



# African Literature Association




Richmond, Virginia

Hosted by

Virginia Commonwealth University and the University of Richmond

Co-sponsored by the Office of the Mayor of Richmond



# African Literature Association



## CO-CONVENERS

Richard Priebe, Virginia Commonwealth University  
Louis Tremaine, University of Richmond

## CONFERENCE PROGRAM COMMITTEE

Kathy Bassard, Kapanga Kasongo, John Marx,  
Joseph Obi, Angelina Overvold, Richard Priebe,  
Patricia Smith, Louis Tremaine

## SPECIAL THANKS TO

Patricia Alden, Robert Cancel, Odile Cazenave, Jessica Finney,  
Kari Grimes, Rita Henderson, Jeff Lodge, Robert Mayfield,  
Lawrence Miller, Cornelius Moore, Abioseh Porter,  
Barbara Priebe, Gordon Schmidt, Pamela Smith,  
Charles Sugnet, Margret Vopel, and Patty Worley

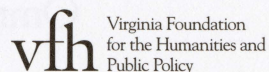
## THIS CONFERENCE HAS BEEN MADE POSSIBLE BY THE GENEROUS SUPPORT OF:

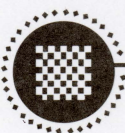
Virginia Commonwealth University  
The Office of the President,  
the College of Humanities and Sciences,  
the Office of the Vice Provost for University Outreach,  
University Student Commons and Activities,  
the Department of English, the Department of Chemistry,  
the Honors Program, the VCU French Film Festival,  
the Women's Studies Program,  
and the African-American Studies Program

The University of Richmond  
The Office of the President,  
the School of Arts and Sciences,  
the School of Leadership Studies,  
the Office of International Education,  
and the Department of English

The Office of the Mayor of the City of Richmond

Additional support from the Virginia Foundation for the Humanities and Public Policy  
and from the Virginia Museum of Fine Arts has made possible an Institute for Teachers of English, French  
and Social Studies in association with this conference.





# Table of Contents

## Welcome

City of Richmond .....3  
 Virginia Commonwealth University .....4  
 University of Richmond.....5  
 Conference Highlights.....6  
 Summary of Events .....7

## Detailed Program

Wednesday.....8  
 Thursday .....9  
 Friday .....15  
 Saturday .....21  
 Sunday .....25

Index of Participants .....26  
 ALA Officers and Executive Council .....28  
 Advertisers .....29  
 VCU Map .....39  
 Omni Hotel Floor Plan.....40

# Welcome

## From the City of Richmond

### Greetings:

I am pleased on behalf of the members of the Richmond City Council, the City Administration and the citizens of this, the capital city of the commonwealth, to extend warm greetings to the 2001 Conference of the African Literature Association.

This conference is a catalyst for international progress in the field of African literature. I welcome the sponsors, coordinators, speakers, participants, and guests in attendance. Also, I commend the University of Richmond and Virginia Commonwealth University for their support and cooperation in organizing this international event.

I do hope that in addition to the rigors of the itinerary, you will have a chance to experience Richmond's ambiance, rich culture, and social and educational assets. I especially hope you will take a moment to enjoy the warmth and friendliness that make our hospitality distinct and one of our main attractions.

Best wishes for a productive and memorable visit!

Sincerely,

Tim Kaine  
 Mayor  
 City of Richmond



# Virginia Commonwealth University

Dear African Literature Association Conference Participants:

I wish to extend to you Virginia Commonwealth University's warmest greetings. Along with our co-host, the University of Richmond, and with the City of Richmond, we want you to know how pleased we are that you have chosen to hold your conference here.

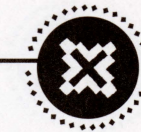
I also want to extend a personal welcome to each of you. Since the beginning of my career, I have been a strong proponent of global education. I believe very strongly in the importance of increased understanding and respect among different peoples, nations and cultures. Global education fosters this understanding.

Literature, with its unique potential for expressing the human spirit and exploring the human condition, is critical in the development of a truly global approach to modern education. At Virginia Commonwealth University, we applaud your efforts to extend the understanding of the great African literary tradition. We are honored to be able to support you in that endeavor.

I know that you will find this conference to be inspiring. On behalf of the entire VCU community, I send you our best regards.

Sincerely,

Eugene P. Trani  
President  
Virginia Commonwealth University



# University of Richmond

Dear Members and Guests of the African Literature Association:

Greetings and welcome from the University of Richmond to the African Literature Association. We are delighted you are here, and we are pleased to serve as co-host with Virginia Commonwealth University and the City of Richmond for this 27th annual meeting.

We salute the important academic and creative work you are doing, and we are honored to have here such an impressive gathering of some of the best and brightest scholars, writers and students from around the world. We hope you have time to explore our campus, considered one of the most beautiful in America and ranked by college guidebooks as one of America's best universities.

Best wishes in your meetings, and please enjoy the many opportunities that the city of Richmond and its educational and cultural communities have to offer.

Sincerely yours,

William E. Cooper  
President  
University of Richmond



# Conference Highlights

## GRIOT PERFORMANCES

Gambian Griots Papa Susso and Family

Wednesday, April 4

7 p.m.

Virginia Museum of Fine Arts

Open to the public

Sunday, April 8

6 p.m.

VCU Student Commons, Commonwealth Ballroom

Open to the public

## READINGS

Zoë Wicomb — from her new novel, *David's Story*

Paule Marshall — from her new novel, *The Fisher King*

Wednesday, April 4

9 p.m.

Omni Hotel, Potomac Room

Open to the public

## OPENING RECEPTION

Wednesday, April 4

10 p.m.

Omni Hotel, Shenandoah Room

## KEYNOTE ADDRESS

Nadine Gordimer

"The Lion in Literature"

Thursday, April 5

8 p.m.

Virginia Commonwealth University, Performing Arts Center

Open to the public

A reception for conference participants follows.

VCU Student Commons, Commonwealth Ballroom

## WOCALA LUNCHEON AND SPEAKER

Assia Djebar

"The Two Sides of Francophone Post-Colonial Literature:

The Example of the Maghreb and Its Languages"

Friday, April 6

12:30 p.m.

Omni Hotel, James River Rooms C & D

## FONLON-NICHOLS AWARD

### PRESENTATION AND ADDRESS

Nuruddin Farah

"If All Stories ... !"

Friday, April 6

8 p.m.

Omni Hotel, James River Rooms C & D

Open to the public

A reception for conference participants follows.

Omni Hotel, James River Rooms A & B

## ADDRESS

Emmanuel Dongala

"Living in Four Worlds: English, French, Science, and Letters"

Saturday, April 7

1:30 p.m.

Omni Hotel, James River Room C

Open to the public

## ANNUAL BUSINESS MEETING

Saturday, April 7

2:30 p.m.

Omni Hotel, James River Room C

## BANQUET & RECEPTION

Saturday, April 7

6:30 p.m.

Virginia Museum of Fine Arts

Viewing of the Collection: "Africa: Spirit of the Motherland"

Presidential Address: Kandoura Dramé

## DANCE

The African and Caribbean Rhythms of Ban Caribe

Saturday, April 7

10 p.m.

Omni Hotel, Potomac Room

## POETRY READING

Sunday, April 8

10:30 a.m.

Omni Hotel, James River Rooms A & B

# Summary of Events

Unless otherwise noted, all events take place on the 2nd Floor of the Omni Hotel. See Page 40 for a map of the 2nd Floor meeting rooms.

## WEDNESDAY, APRIL 4

3 to 6 p.m. ....Registration – 2nd Floor

4:30 to 6 p.m. ....ALA Executive Council meeting – Board Room

7 to 8:30 p.m. ....Performance by Griots Papa Susso and Family –

Virginia Museum of Fine Arts, \$6 charge

Transport by bus: 6:10 p.m. departure

9 to 10 p.m. ....Readings by Zoë Wicomb and Paule Marshall –

Potomac Room

10 to 11 p.m. ....Opening Reception – Shenandoah Room

## THURSDAY, APRIL 5

7 to 8:30 a.m. ....ALA Executive Council meeting – Board Room

8 a.m. to 5 p.m. ....Registration – 2nd Floor

8:30 a.m. to

5:15 p.m. ....Book Exhibit – James River Foyer

8:30 a.m. to

5:15 p.m. ....Film previews on video: Viewer's choice –

York River Room

8:30 to 10:15 a.m. ...Panel Session A (concurrent panels)

10:30 a.m. to

12:15 p.m. ....Panel Session B (concurrent panels)

1:30 to 5:15 p.m. ....Film previews on video: Scheduled films –

Rappahannock Room

1:30 to 3:15 p.m. ....Francophone Caucus meeting – Potomac Room E

1:30 to 3:15 p.m. ....Panel Session C (concurrent panels)

3:30 to 5:15 p.m. ....Panel Session D (concurrent panels)

8 to 9 p.m. ....Keynote Address: Nadine Gordimer

VCU Campus. Transport by bus: 7 p.m. departure

9:15 to 10:15 p.m. ...Reception – VCU Student Commons

## FRIDAY, APRIL 6

7 to 8:30 a.m. ....ALA Executive Council meeting – Board Room

8 a.m. to 5 p.m. ....Registration – 2nd Floor

8:30 a.m. to 6 p.m. ...Book Exhibit – James River Foyer

8:30 a.m. to

5:15 p.m. ....Film previews on video:

Scheduled films – Rappahannock Room

Viewer's choice – York River Room

8:30 to 10:15 a.m. ...Panel Session E (concurrent panels)

10:30 a.m. to

12:15 p.m. ....WOCALA Business Meeting – Potomac Room E

10:30 a.m. to

12:15 p.m. ....Panel Session F (concurrent panels)

12:30 to 2:30 p.m. ....WOCALA Luncheon and Speaker:

Assia Djebar – James River Rooms C & D

2:45 to 4:30 p.m. ....Graduate Student Caucus meeting – Potomac Room E

2:45 to 4:30 p.m. ....Panel Session G (concurrent panels)

4:45 to 6:30 p.m. ....Panel Session H (concurrent panels)

8 to 9 p.m. ....Fonlon-Nichols Award and Address:

Nuruddin Farah – James River Rooms C & D

9:15 to 10:15 p.m. ....Reception – James River Rooms A & B

## SATURDAY, APRIL 7

7 to 8:30 a.m. ....Executive Council meeting – Board Room

8:30 a.m. to

12:15 p.m. ....Film previews on video:

Scheduled films – Rappahannock Room

Viewer's choice – York River Room

8:30 a.m. to

2:30 p.m. ....Book Exhibit – James River Foyer

8:30 to 10:15 a.m. ....Panel Session I (concurrent panels)

10:30 a.m. to

12:15 p.m. ....Panel Session J (concurrent panels)

1:30 to 2:15 p.m. ....Address: Emmanuel Dongala – James River Room C

2:30 to 5 p.m. ....ALA Annual Business Meeting – James River Room C

6:30 to 10 p.m. ....Reception, Banquet, and Presidential Address:

Kandioura Dramé

Virginia Museum of Fine Arts

Transport by bus: 5:45 p.m. departure

10 p.m. to 1 a.m. ....Dance: Ban Caribe – Potomac Room

## SUNDAY, APRIL 8

8 to 10 a.m. ....Executive Council meeting – Board Room

8:30 to 10:15 a.m. ....Panel Session K (concurrent panels)

10:30 a.m. to noon ..Poetry Reading – James River Rooms A & B

1 to 5 p.m. ....African-Literature Institute for Teachers Workshop

conducted by Donald Cosentino, Kandoura Dramé,

Sara Talis O'Brien, and Renée Schatteman.

Conference registrants are invited to participate –

Virginia Museum of Fine Arts – Reynolds Lecture Hall.

No transport provided

6 to 7 p.m. ....Performance by Griots Papa Susso and Family –

VCU Student Commons – Commonwealth Ballroom

No transport provided

Unless otherwise noted, free bus service will be provided for all events that take place outside the Omni Hotel.

The WOCALA Luncheon (Friday) and the Banquet (Saturday) require tickets purchased in advance with preregistration. A limited number of tickets for the luncheon will be available for purchase at the registration table. Luncheon tickets will not be available after noon on Thursday. Banquet tickets will not be available for purchase at the conference.



# Detailed Program

Unless otherwise noted, all events take place on the 2nd Floor of the Omni Richmond Hotel.  
See Page 40 for a map of the 2nd Floor meeting rooms.

## Wednesday, April 4

3 to 6 p.m. Conference registration open.  
Location: Top of the Grand Staircase

4:30 to 6 p.m. ALA Executive Council meeting  
Room: Board Room

7 to 8:30 p.m. Performance by Griots Papa Susso and Family  
Location: Virginia Museum of Fine Arts  
Bus departs at 6:10 p.m. from the hotel entrance.  
There is a \$6 admission charge at the museum for this event. Please be sure to have your conference badge with you, as the charge is higher without it.

9 to 10 p.m. Conference Opening and Readings

**Opening Remarks**  
Timothy M. Kaine, Mayor  
City of Richmond

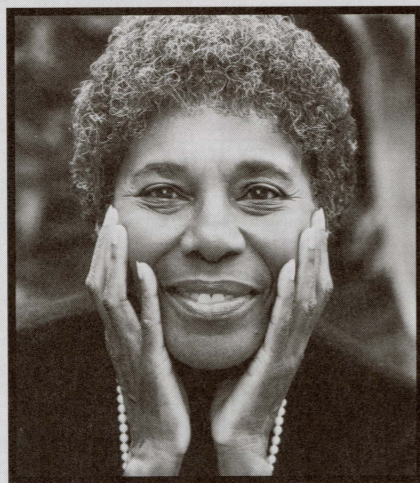
**Introduction**  
Marcel Cornis-Pope, Chair  
Department of English, VCU

**Readings**  
Zoë Wicomb and Paule Marshall  
Room: Potomac

10 to 11 p.m. Reception  
Room: Shenandoah



Zoë Wicomb is a South African writer of short stories and novels. Her critically acclaimed first novel, *You Can't Get Lost in Cape Town*, has recently been re-issued (2000), and her second novel, *David's Story*, has just been published.



Paule Marshall is a novelist who was born and raised in Brooklyn, N.Y., in a community that was both African American and West Indian. Among her distinguished awards is the MacArthur Foundation Award. Her most recent work is the novel, *The Fisher King* (2000).

## Opening night readings

9 to 10 p.m.

**Zoë Wicomb**  
Reading from her new novel,  
*David's Story*

**Paule Marshall**  
Reading from her new novel,  
*The Fisher King*

Room: Potomac

## Thursday, April 5

### MEETINGS AND OTHER EVENTS

7 to 8:30 a.m. ALA Executive Council meeting  
Room: Board Room

8 a.m. to 5:00 p.m. Conference registration open  
Location: Top of the Grand Staircase

8:30 a.m. to 5:15 p.m. Book Exhibit open  
Location: James River Foyer

8:30 a.m. to 5:15 p.m. Film previews on video  
Viewer's choice  
(see film list in registration packet)  
Room: York River

1:30 to 5:15 p.m. Film previews on video  
Scheduled films  
(see schedule in registration packet)  
Room: Rappahannock

1:30 to 3:15 p.m. Francophone Caucus meeting  
Room: Potomac E  
Open to all ALA members interested in the study of francophone African literatures.

### PANELS AND PLENARIES

8:30 TO 10:15 A.M. • PANEL SESSION A  
(CONCURRENT PANELS)

#### A1: CANONICITY AND INTERTEXTUALITY

Room: Shenandoah H • Chair: Ian Munro

**Byron Caminero-Santangelo** — University of Kansas  
*Beyond a Writing Back: A Different Approach to African/European Intertextuality*

**Olabode Ibiro** — Michigan State University  
*The Horses of Knowledge: African Literature and the Images Besides Us*

**Ian Munro** — William Jewell College  
*Inter-/Intra-/Extra-/Counter-Text: Situating Achebe's Narrative Texts*

**Anne F. Carlson** — Utah State University  
*Werewere Liking's Creative Vision*

#### A2: LITERARY CREATIVITY OF THE AFRICAN SAHEL

Room: Shenandoah J • Chair: Joyce Hope Scott

**Mamadou Soumare** — Fisk University  
*Bamana Proverbs in the Works of Massa Makan Diabaté*  
**Debra Boyd**  
*Texts in Textiles: Costumes as Discourse in C.O. Sissoko's La Genèse*

**Joyce Hope Scott** — Wheelock College  
*History, Memory, and Narration in Khadi Fall's Novel, Mademba*

#### A3: TRANS-AFRICAN TRANSLATION: OPENING ONE AFRICAN CULTURAL SPACE TO THE REST OF THE CONTINENT AND BEYOND

Room: Rappahannock • Chair: George Joseph

**Frances Novack** — Ursinus College  
*Teaching Translation: An African Experience*

**Jonathan Ngate** — Cornell University  
*Le Duo et le duel Djeli Mamadou Kouyaté / D.T. Niane*

**Sada Niang** — University of Victoria  
*Du Soutirage des films africains*

**Jill Mac Dougall** — Theatre Dynamics  
*Beans, Haricots, Madesou: Challenges of Post-Colonial Translation*

#### A4: POLITICAL DRAMA

Room: Potomac E • Chair: Patrick Idoe

**Patrick Idoe** — Tennessee State University  
*Drama and the Language of Social Commitment*

**Juliana Okoh** — Smith College  
*Redefining Cultural Traditions in Nigerian Feminist Drama*

**P. Jane Splawn** — Beaver College  
*Reading Ritual in Contemporary Black Women's Drama*

**David Cho Wanki** — University of Yaounde I  
*The Personal Genius of the Artist in a Soulless Multi-Lingual Community: Bate Besong and the Integrative Use of Languages as Theatrical Form*



**A5: TRANSLATING POSTMODERN SUBJECTIVITIES: EXPANDING ARTISTIC FORMS AND VISIONS**

Room: James River A • Chair: Ingrid Reneau

**Judylyn Ryan** — Ohio Wesleyan University  
*Black Women Filmmakers (Re)Presenting Postmodern Black Subjects*

**Hermine Pinson** — College of William and Mary  
*Noiz, Blues, and Postmodern Funk in the Work of Public Enemy, Sterling Plump, and Harryette Mullen*

**Ingrid Reneau** — University of South Carolina  
*The Postmodern Condition in the Making of a Caribbean Artistic Subjectivity*

**Donna Weir-Soley** — Florida International University  
*Myth, Spirituality, and the Power of the Erotic in Opal Palmer Adisa's It Begins with Tears*

**A6: THE LEGACY OF EMPIRES**

Room: James River B • Chair: Helen Cooper

**Eckhard Breitinger** — Universitat Bayreuth  
*The Legacy of Empires: A Comparative View of Cultural Heteroglossia*

**Helen Cooper** — SUNY at Stony Brook  
*Translating British Slave Narratives into Contemporary Fictions*

**Peter Stine** — Gordon College  
*Translation of Values: The White Missionary in African Fiction*

**Roberta Hatcher** — College of William and Mary  
*On Elevators and Air-Conditioners: Mudimbe in the Textual Machine*

**A7: MAGHREBIAN LITERATURE**

Room: Potomac G • Chair: Kristine Aurbakken

**Michael Toler** — Binghamton University  
*The Devouring Ogre of History: The Burden of the Past in the Fiction of Tahar Djaout*

**Lamia Ben Youssef** — Michigan State University  
*Edward Said and After: Essentialism, Patriarchy, and Colonialism in Fatima Mernissi and Leila Ahmed*

**Kristine Aurbakken** — Drew University  
*L'Etoile d'araignée: Une lecture de Nedjma de Kateb Yacine*

**Anne George** — Western Washington University  
*Ethics in "Translation": The Case of Abdellatif Laâbi*

**A8: DJIBOUTI, SOMALIA, MADAGASCAR**

Room: Potomac F • Chair: Jeanne Garane

**Garane Garane** — Benedict College  
*Nomadic Writing in Abdourahman Waberi and Ahmed Daher Farah*

**Ali Jimale Ahmed** — Queen's College  
*In the Cauldron: Bullets, Peace, and Poetry*

**Jeanne Garane** — University of South Carolina  
*Defiant Autoethnography: Pélandrova Dréo's Dréo*

**Huma Ibrahim** — Long Island University  
*"We're gona smash their heads in coz they aint got nothing in em": The Epistemology of Violence*

**10:30 A.M. TO 12:15 P.M. • PANEL SESSION B (CONCURRENT PANELS)**

**B1: ORATURE I: NARRATIVE AND PROVERBIAL DISCOURSE**

Room: Shenandoah H • Chair: Adam Meyer

**Adam Meyer** — Butler University  
*Oral Narrative Practice and the Contact Zone: Mungoshi's Ngano (Tale) of the Second Chimurenga*

**Patrick Kagbeni Muana** — Prairie View A&M University  
*Writing the Nether Side of Mende Proverbial Discourse into the Mende Proverb Text: Implications for the Politics of Research and Translation*

**S.S. Mahlabe and M.P. Rakgokong** — University of North West  
*Oral Historians, Folklore, and the Wealth of Verbal Art*

**B2: TRANSLATING FRANCOPHONIE: POST-COLONIALISM, POPULAR CULTURE AND RECEPTION OF THE LITERARY ARTIFACT**

Room: Shenandoah J • Chair: H. Adlai Murdoch

**Anjali Prabhu** — Wellesley College  
*Between Ombre sultane and A Sister to Scheherazade: A Problematic of Representation*

**Pascale de Souza** — Johns Hopkins University  
*Crossing the Bridge of Beyond: Translating the Mangroves of French Caribbean Identities*

**H. Adlai Murdoch** — University of Illinois-Urbana  
*Re-Presenting Chamoiseau: Texaco, Solibo, and the Caribbeanisms of Creole Speech*

**Kathryn Kinczewski** — University of Alabama  
*Traduire, dit-elle, ou les "nouvelles traduites de..." d'Assia Djebar*

**B3: TWENTIETH CENTURY IN CONGOLESE CARTOONS AND TELEVISION SKETCHES**

Room: Rappahannock • Chair: Ngwarsungu Chiwengo

**Drocella Rwanika** — Drake University  
*Likambo ya Neuvaïne: Célébration ou parodie de la femme religieuse zaïroise?*

**Kapanga Kasongo** — University of Richmond  
*The Paradigms of Opposites in Some Congolese Cartoons*

**Ngwarsungu Chiwengo** — Creighton University  
*J.M. Kibushi's Mwana Mboka: Memory, Ideology, and Exile*

**B4: THE LANGUAGE STRUGGLE**

Room: Potomac E • Chair: Bongasu Tanla Kishani

**Bongasu Tanla Kishani** — Western Washington University  
*Proposal: Literacy in African Languages*

**Ernest Emenyonu** — St. Augustine's College  
*The Oral-Written Interface: The Problematics of Writing in Igbo Language – A Proposal*

**Obioma Nnaemeka** — Indiana University-Indianapolis  
*Mariama Bâ, The Language Question, and the Burden of Translation*

**John Lemly** — Mount Holyoke College  
*Words Not Made Flesh: Orality and Aidoo's Stories*

**B5: IMAGES OF AFRICA: BRIDGING THE PAST AND THE FUTURE (ROUNDTABLE)**

Room: James River A  
Chair: Anthonia Kalu, University of Northern Colorado

**Abiola Irele** — Ohio State University  
**Juliana Nfah-Abbenyi** — University of Southern Mississippi  
**Phanuel Egejuru** — Loyola University-New Orleans  
**Ousseynou Traore** — William Paterson College

**B6: LOCATING THE POET IN THE POEM: GLADYS MAE CASELY-HAYFORD, NIYI OSUNDARE, GUY TIROLIEN**

Room: Roanoke • Chair: Micheline Rice-Maximin

**Fahamisha Patricia Brown** — College of Staten Island CUNY  
*AKA Aquah Lahuah: Gladys Mae Casely-Hayford, an African Poet*

**Mark Lilleht** — University of Wisconsin  
*"I, every essence of me, am a petal of earth's preblossoming": Hope, Beauty, the Land, and Man in the Poetry of Niyi Osundare*

**Micheline Rice-Maximin** — Swarthmore College  
*Translating Balles d'or by Guy Tirolien*

**Titi Adepitan** — University of British Columbia  
*A Theory of Growth and Maturation: The Earth as the Eye of Osundare's Poetry*

**B7: AFRICAN LITERATURE IN BORROWED TONGUES I**

Room: Potomac G • Chair: Michael C. Mbabuike

**Michael C. Mbabuike** — Hostos Community College of CUNY  
*Beyond Language and Legitimacy: African Literature in Borrowed Tongues*

**Lee Nichols**  
*The Many-Sided Problems of Translation of African Literature*

**Olabisi Gwamna** — Wilberforce University  
*Drinking from the Gourd: A Re-Reading of Tutuola's The Palm-Wine Drinkard*

**Ezenwa-Ohaeto** — UNIZIK/Harvard University  
*The Translation of Creativity and the Creativity of Translation: Ike, the Novelist, and an African Language Translation*

**B8: TRANSLATING EUROPHONE AFRICAN TEXTS INTO EUROPEAN LANGUAGES**

Room: James River B • Chair: Raoul Granqvist

**Tomi Adeaga** — Universitat Gesamt Hochschule  
*The Translation and Reception of Anglophone African Literature in Germany*

**Abdul Sawaneh Doza** — University of Yaounde I  
*Mongo Beti and Ferdinand Oyono: The Journey from French to English*

**Suzanne Gauch** — Temple University  
*Postcoloniality in Translation*

**Raoul Granqvist** — Umea Universitet  
*A Postcolonial Grammar of Translation: Chinua Achebe's Things Fall Apart as a Metonymic Text*

**1:30 TO 3:15 P.M. • PANEL SESSION C (CONCURRENT PANELS)**

**C1: AFRICAN LITERATURE IN BORROWED TONGUES II**

Room: Shenandoah H • Chair: Njeri Githire

**Claudio Gorlier** — University of Turin  
*Okot p'Bitek as a Self-Translated Writer in Song of Lawino and White Teeth and as a Critic in Africa's Cultural Revolution and Artist the Ruler*

**Anthere Nzabatsinda** — Vanderbilt University  
*Alexis Kagame and the Translation of Rwandan Poetry into French*

**Njeri Githire** — Pennsylvania State University  
*Translating the Name as Theme: A Comparative Study of the Naming Process in Ngugi wa Thiong'o's Secret Lives and Other Stories and Henri Lopes' Le Pleurer-rire*

**Obed Nkuzimana** — University of New Brunswick  
*The Translator as a Hero of New Cultural Resistance in the Francophone African Novel*



**C2: TRANSLATION: POETRY**

Room: Shenandoah J • Chair: Obiora Udechukwu

Wumi Raji — University of Bayreuth

*Nativist Imprint and Translation Strategies in Niyi Osundare's Critical Essays*

E. Anthony Hurley — SUNY Stony Brook

*Translating French Caribbean Poetry: Creating in the From/To Space*

Linda Hunter — University of Wisconsin

*Translation, Aesthetics, and Metalanguage*

Obiora Udechukwu — St. Lawrence University

*Circular Circular Is the Snake's Walk: Thoughts on the Creative Circle*

**C3: THE JOB SEARCH AND AFRICAN**

**LITERATURES** (ROUNDTABLE SPONSORED BY THE GRADUATE STUDENT CAUCUS)

Room: Potomac G • Chair: Ellie Higgins

Ellie Higgins — University of Texas

Dean Makuluni — University of Wisconsin

Sandra Barkan — University of Iowa

Thomas Hale — Pennsylvania State University

**C4: UP FRONT AND FROM THE HEART: ERITREAN POETRY**

Room: James River B • Chair: Charles Cantalupo

Reesom Haile

*Towards a Definition of gTmi ("Poetry" in Tigrinya): Joining Words and Worlds in Eritrea*

Kassahun Checole — Africa World Press & Red Sea Press

*Growing Up a Non-poet in a Poetic Society*

Charles Cantalupo — Pennsylvania State University

*Bringing Poetry Back Where It Belongs: Transmitting Reesom Haile*

**C5: GHANAIA N LITERATURE FROM COLONIAL FRONTLINE TO POSTCOLONIAL AFTERMATH**

Room: Roanoke • Chair: Vincent Odamtten, Hamilton College

Kwaku L. Korang — University of Illinois

*Culture at the Colonial Frontline: Reading Kobina Sekyi*

Kwadwo Osei-Nyame — SOAS, University of London

*Ghanaian Fiction: Towards a Contemporary Literary History*

Naana Banyiwa Horne — Indiana University-Kokomo

*Subverting Colonial Ideologies: Ama Ata Aidoo's*

*"For Whom Things Did Not Change"*

Arlene Elder — University of Cincinnati

*Dopplegangers/Pro(An)tagonists in Kojo Laing's Woman of the Aeroplanes: Postmodern Identities*

**C6: DIASPORIC IDENTITIES**

Room: Potomac F • Chair: Gerise Herndon

David Agum — University of Iowa

*Wright's Africa and the Politics of Identity in African Diaspora Literature: A Critical Assessment of Richard Wright's Black Power*

Andrew Armstrong — University of the West Indies

*Reading in Trans (Trance): Liberatory Visions in Brodber, Ellison, and Okri*

Kimberly J. Banks — Rutgers University

*Something Ancestral Recaptured: The Importance of African*

*Culture in Claude McKay's Banana Bottom*

Gerise Herndon — Nebraska Wesleyan

*Returns to Native Lands: Kincaid and Danticat*

**C7: TRANSLATION: ORATURE**

Room: James River A • Chair: Joseph Mbele

Philip Noss — United Bible Societies

*Translating the Ideophone: Perspectives and Strategies of Translators and Artists*

Joseph Mbele — St. Olaf College

*Translating Matengo Folktales*

Ann Elizabeth Willey — University of Louisville

*Translating the Intersections of Literature and Orality into Films*

Augustine Okereke — University of Bielefeld

*Translation and Meaning in African Oral Texts:*

*The Example of the Arondizuogu Oral Heroic Narrative*

**3:30 TO 5:15 P.M. • PANEL SESSION D**  
(CONCURRENT PANELS)

**D1: RIGHTS AND WRITERS**

Room: Shenandoah H • Chair: Morakabe Raks Seakhoa

Ho Alan Chan — Northwestern University

*Putting the Law on Trial: Contesting the Judicial System in Nigerian Fictions*

Shane Graham — Indiana University

*The Literature of South Africa's Truth Commission*

Morakabe Raks Seakhoa — South African Writers Federation

*Towards an Authors' Union: Writers' Rights in South Africa*

Romanus Muoneke — University of St. Thomas

*African Writers and Post-Colonial Politics*

**D2: ARTICULATING THE INDIVIDUAL AND THE COLLECTIVE IN CONTEMPORARY FRANCOPHONE AFRICAN FICTION AND FILM**

Room: Shenandoah J • Chair: Rachel Gabara

Lisa McNee — Queen's University

*The Cries of the Dead Rise from the Earth: The Rwandan Genocide in the West African Imagination*

Carina Yervasi — University of Michigan

*Cinema Reflecting Displacement*

Rachel Gabara — Princeton University

*New African Documentary: Personal Political Histories*

Discussant: Frieda Ekotto — University of Michigan

**D3: TRANSLATING LITERATURE AND OTHER DISCIPLINES WITHIN THE CONTEXT OF AFRICAN STUDIES** (ROUNDTABLE)

Room: James River A • Chair: Joseph Miller

Joseph Miller — University of Virginia

Cynthia Hoehler-Fatton — University of Virginia

Adria LaViolette — University of Virginia

Charles Piot — Duke University

**D4: FROM ORAL TO WRITTEN: TRANSCRIBING AND TRANSLATING THE SUNG AND SPOKEN WORD** (SPONSORED BY THE FRANCOPHONE CAUCUS)

Room: Potomac G • Chair: George Joseph

Karim Traoré — University of Georgia

*The Power of Translation: African Africanist Scholars and Translators as Cultural Brokers*

George Joseph — Hobart and William Smith Colleges

*What We Hear or What We "Know" We Hear?*

Ingse Skattum — University of Oslo

*La Répétition comme trait d'oralité: Problèmes de traduction examinés à travers un récit bambara, Les trois Amadou*

Kwaku Gyasi — University of Alabama at Huntsville

*Ahmadou Kourouma: Translation and Interpretation as Narrative Configurations of the African Text*

**D5: THE NOVELIST AS SOCIAL CRITIC**

Room: Roanoke • Chair: Dean Makuluni

Mary Jane Androne — Albright College

*Miriam Tlali – Activist, Critic, Writer*

Dean Makuluni — University of Wisconsin

*This Story is Hard to Tell: Narrative Strategies and the Vision of a Future South Africa in Mongane Serote's Gods of Our Time*

Omar Sougou — Université Gaston Berger

*Erasing Borders: A Study of the Transnational Movements of Ayi Kwei Armah*

Michelle Brown — James Madison University

*Ayi Kwei Armah: Social Critic and Artist Healer*

**D6: KEN BUGUL SPEAKS ON WOMEN IN SOCIETY** (A DISCUSSION WITH THE WRITER SPONSORED BY WOCALA)

Room: James River B

Chair: Ada Uzoamaka Azodo, Indiana University Northwest

**D7: A CENTURY OF NIGERIAN LITERATURE: LEGACIES AND CHALLENGES**

Room: Potomac F

Chair: Ernest Emenyonu, St. Augustine's College

Clement Okafor — University of Maryland

*Exile and Identity in Buchi Emecheta's The New Tribe*

Ini Uko — University of Uyo

*Feminine Perspectives in Zulu Sofola's Dramaturgy:*

*The Prospects for the 21st Century*

Ako Essien-Eyo — University of Gambia

*Wronged, Misunderstood, Misjudged, and Condemned:*

*The Protagonist's Fate in Ken Saro-Wiwa's LEMONA'S TALE*

Onyemaechi Udumukwu — University of Gambia

*The Politics of the Nigerian Novel*

**D8: THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION**

Room: Potomac E • Chair: Andries Oliphant

Bella Brodzki — Sarah Lawrence College

*Modes of Translation in Thérèse Kuoh-Monkoury's Rencontres essentielles*

Aïcha Fofana

*Problématique de la traduction*

Christa Olson — New Jersey City University

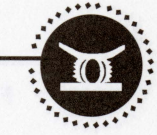
*The Art of Reading the Intercultural Encounter*

Andries Oliphant — University of South Africa

*Multilingualism and Reciprocity: Literary Translation in Colonial and Post-Colonial South Africa*

♦ ♦ ♦





8 to 9 p.m.

**Keynote Address**

**Opening Remarks**

Eugene Trani, President  
Virginia Commonwealth University

**Introduction**

Morakabe Raks Sekhoa, Chairperson  
Southern African Writers' Council

**Address**

**Nadine Gordimer**  
*The Lion in Literature*

**Location:**

Virginia Commonwealth University,  
Performing Arts Center

9:15 to 10:15 p.m.

**Reception**

Hosted by the City of Richmond and  
Virginia Commonwealth University.

**Location:** VCU Student Commons  
(Commonwealth Ballroom).

**Please be sure to have your conference badge with you for admission.**

Follow the signs for "ALA" to the reception — a 5-minute walk. See campus map at the end of this program. Please contact the conveners if you need transport to the reception.

Return transport: A bus will return to the Omni Hotel immediately after the address for those who do not wish to attend the reception. Following the reception, buses returning to the Omni will depart at 10:15 p.m. from the Floyd Avenue side of the Student Commons.

# Keynote address

8 to 9 p.m.

## Nadine Gordimer

*The Lion in Literature*

**Location:** Virginia Commonwealth University  
(Performing Arts Center)

**Transport:** Buses depart from the hotel entrance at 7 p.m.



Nadine Gordimer, winner of the 1991 Nobel Prize for Literature and of the Booker Prize, is a South African writer and essayist. Her most recent novel is *The House Gun* (1998).

# Friday, April 6

## MEETINGS AND OTHER EVENTS

- 7 to 8:30 a.m. **ALA Executive Council meeting**  
Room: Board Room
- 8 a.m. to 5 p.m. **Conference registration open**  
Location: Top of the Grand Staircase
- 8:30 a.m. to 6 p.m. **Book Exhibit open**  
Location: James River Foyer
- 8:30 a.m. to 5:15 p.m. **Film previews on video**  
**Scheduled films**  
(see schedule in registration packet)  
Room: Rappahannock  
**Viewer's choice**  
(see film list in registration packet)  
Room: York River
- 10:30 a.m. to 12:15 p.m. **Women's Caucus meeting**  
Room: Potomac E
- 2:45 to 4:30 p.m. **Graduate-Student Caucus meeting**  
Room: Potomac E  
Open to all ALA members who are graduate students.

## PANELS AND PLENARIES

**8:30 TO 10:15 A.M. • PANEL SESSION E**  
(CONCURRENT PANELS)

### E1: AUTHORS AS TRANSLATORS

Room: Shenandoah H • Chair: Gillian Gane

**Gillian Gane** — Hamilton College

*Writers as Translators: Achebe and Soyinka*

**Gitahi Gititi** — University of Rhode Island

*The African-Language Writer-Translator in the Context of Globalization*

**Christopher Wise** — Western Washington University

*Bowles as Translator*

**Moradewun Adejunmobi** — University of California-Davis

*Critical Translations: Reading and Misreading the Sign of Language in African Literatures*

### E2: THE VISUAL TEXT: FILM AND TELEVISION

Room: Shenandoah J • Chair: Julie Papaioannou

**Emmanuel Yawah** — Albion College

*Text into Screen: A Study in the Transfer of Information*

**Carmela Garritano** — Michigan State University

*The Video Film Industry in Ghana*

**Esi Dogbe** — University of Louisville

*Gun Justice: Portraits of Violence and Romance in the Works of Two Women Video Filmmakers in Ghana*

**Julie Papaioannou** — University of Rochester

*From Orality to Visuality: The Question of Aesthetics in African Cinema*

### E3: TEACHING AS TRANSLATION: THE USE OF AFRICAN LITERATURE IN TEACHING SOCIAL SCIENCES (ROUNDTABLE)

Room: Potomac F • Chair: Eric Gable

**Eric Gable** — Mary Washington College

**Joseph Obi** — University of Richmond

**Carol Summers** — University of Richmond

**Edward Steinhart** — Texas Tech University

**Brad Weiss** — College of William and Mary

### E4: CULTURAL SENSITIVITY WITHIN THE CREATIVE CIRCLE OF ARTIST, CRITIC, TRANSLATOR (ROUNDTABLE)

Room: Roanoke • Chair: Ann Armstrong Scarboro

**Marjolijn de Jager** — New York University

**Ken Bugul**

**Thomas Hale** — Pennsylvania State University

**Louise Zak** — Marlboro College

### E5: TEACHING FRANCOPHONE LITERATURE AND CULTURE (SPONSORED BY THE FRANCOPHONE CAUCUS)

Room: James River A • Chair: Janice Spleth

**Edgard Sankara** — University of Texas

*Teaching the Four Skills through Francophone Texts*

**Dayna Oscherwitz** — University of Texas

*Questioning Cultural Paradigms: Using Gisèle Pineau's Un Papillon dans la cité in the Lower Division Classroom*

**Janice Spleth** — West Virginia University

*Interrogating Racism Through French Immigrant Literature*

**Discussant: Aliko Songolo** — University of Wisconsin

**E6: COETZEE'S DISGRACE IN CONTEXT**

Room: James River B • Chair: Karen Ramsay Johnson

**Karen Ramsay Johnson** — Indiana University-Indianapolis

*Tropes of Metamorphosis in Coetzee's and Gordimer's Later Novels of South Africa*

**David Hoegberg** — Indiana University-Indianapolis

*Intertextuality and Misreading in J.M. Coetzee's Disgrace*

**Barbara Temple-Thurston** — Pacific Lutheran University

*Colonization and Animals in Coetzee's Disgrace*

**Zoë Wicomb** — University of Strathclyde

*Topological Translations in the Yard of Africa*

**E7: ORATURE II: ORATURE AND LITERATURE**

Room: Potomac E • Chair: Stephen Belcher

**Emmanuel Matateyou** — Université de Yaounde

*Le Mvet d'Afrique Centrale entre l'histoire et le narré*

**Stephen Belcher**

*The Political Dimensions of the Enfant Terrible*

**Mamadou Niang**

*Repetition and Focus in Fula Narratives – Griot and Audience*

*Perspectives – Implications for Narrative Theory, Comparative*

*Literature, and the Teaching of African Literature*

**E8: REGARDS SUR "RWANDA: ECRIRE PAR DEVOIR DE MEMOIRE" I**

Room: Potomac G

Chairs: Odile Cazenave and Patricia-Pia Célérier

**Kenneth Harrow** — Michigan State University

*The Rwandan Genocide: Historical Background, Context, and Its Implications*

**Chantal Kalisa** — Wayne State University

*Ecrire le génocide rwandais: Mémoires et points de vue pluriels dans Murambi, Le Livre des ossements de Boubacar Boris Diop*

**Patricia-Pia Célérier** — Vassar College

*Après le génocide: Le Travail de la mémoire chez Tierno Monénembo et Boubacar Boris Diop*

**10:30 A.M. TO 12:15 P.M. • PANEL SESSION F (CONCURRENT PANELS)**

**F1: AFRICAN LITERATURE IN CONTEXT: THE BENEFITS AND CHALLENGES OF INCORPORATING HISTORY AND CULTURE IN THE STUDY OF AFRICAN LITERATURE.**

Room: Shenandoah H • Chair: Renée Schatteman

**Sara Talis O'Brien** — Saint Peter's College

*African Literature and the American Student*

**Renée Schatteman** — Georgia State University  
*African Women Writers in the Core Curriculum*

**Constance E. Berkley** — Vassar College

*In Tayeb Salih's Voice*

**F2: TRANSLATING CULTURES OF THE AFRICAN DIASPORA THROUGH LITERATURE, MUSIC, AND FILM**

Room: Shenandoah J • Chair: Mary McCullough

**Agnès Peysson-Zeiss** — William Penn Charter School

*Haïti chérie: ou le rêve américain interrompu*

**Carole Borne** — Clemson University

*From the Island to the Mainland: Teaching Caribbean Culture*

*through Gisèle Pineau's Novel Un Papillon dans la cité*

**Farouk Chaabi** — Virginia Commonwealth University

*Enseigner la culture beure à travers le rai*

**Mary McCullough** — Baylor University

*Enseigner l'immigration africaine en France: Salut Cousin! de*

*Merzak Allouache*

**F3: INTERDISCIPLINARITY AND AFRICAN LITERARY CRITICISM (ROUNDTABLE)**

Room: James River B • Chair: Uzoma Esonwanne

**Susan Andrade** — University of Pittsburgh

**Laura Chrisman** — Ohio State University

**Uzoma Esonwanne** — Saint Mary's University

**Tejumola Olaniyan** — University of Virginia

**Ato Quayson** — University of Cambridge

**F4: GHANAIAN DISCOURSES/GHANAIAN LITERATURES: NEGOTIATING CULTURAL PRACTICES**

Room: Roanoke • Chair: Vincent Odamtten

**Kwawisi Tekpetey** — Central State University, Ohio

*Translation and Transliteration in Efua Sutherland's*

*The Marriage of Anansewa*

**Miriam C. Gyimah** — University of Maryland-Eastern Shore

*Revisiting the Works of Asare Konadu*

**Vincent Odamtten** — Hamilton College

*Local and Global Discourse Trading in Amma Darko's Novels*

**Hena Ahmad** — Truman State University

*Negotiating Career and Love in Ghana: A Look at Ama Ata*

*Aidoo's Changes*

**F5: ORAL TRADITION: A RESOURCE FOR LITERARY CRITICISM**

Room: James River A • Chair: Phaniel Egejuru

**Oussenou Traore** — William Paterson University

*Horse Riding Horse: Achebe and African Oral Prose*

**Gabriel Ruhumbika** — University of Georgia

*Story-Telling the Novel: The Art of Kitereza*

**Diedre Badejo** — Kent State University

*The Politics of Praise: Oriki as Critique in Orature and Theater*

**Phaniel Egejuru** — Loyola University-New Orleans

*Oka Okwu/Orethory, a Megadiscourse Among Igbo Novelists*

**F6: TRANSLATING CULTURE**

Room: Potomac F • Chair: Elisabeth Bekers

**Igolima Amachree** — Western Illinois University

*Syncretic Witchcraft and Religion: The Metaphor for Oyono's*

*Houseboy*

**Elisabeth Bekers** — University of Antwerp

*Translating Tradition into Literature: Female Genital Excision in*

*Europhone Creative Writing from the African Continent and*

*Diaspora*

**Salah Moukhlis** — Holyoke Community College

*Translating Culture: African Novelists and Their Audience*

**Christie Okocha** — Cuyahoga Community College

*Self-Definition Through Cultural Translation in Ernest Gaines's*

*A Lesson Before Dying and Ferdinand Oyono's Houseboy*

**F7: REGARDS SUR "RWANDA: ECRIRE PAR DEVOIR DE MEMOIRE" II**

Room: Potomac G

Chairs: Odile Cazenave and Patricia-Pia Célérier

**Koffi Anyineffa** — Haverford College

*Ecrire le génocide rwandais: Monénembo, Lamko et Diop*

**Sonia Lee** — Trinity College

*"Lire par devoir de mémoire": Une Lecture de texte de Véronique*

*Tadjo L'Ombre d'Imana – Voyages jusqu'au bout du Rwanda*

**Odile Cazenave** — Massachusetts Institute of Technology

*Mémoire des morts et sites du génocide chez Véronique Tadjo,*

*Monique Ilboudo et Koulsy Lamko*



12:30 to 2:30 p.m. **Women's Caucus Luncheon and Speaker**

**Introduction**

Clarisse Zimra

Southern Illinois University

**Address**

**Assia Djebbar**

*The Two Sides of Francophone Postcolonial*

*Literature: The Example of the Maghreb*

*and Its Languages*

Rooms: James River C & D



**Assia Djebbar**, Algerian author, playwright and film maker has won many international awards, among them the ALA's Fonlon-Nichols Award. One of her most important novels is *L'amour, la fantasia* (1985); English translation: *Fantasia, an Algerian Cavalcade* (1989).

**Women's Caucus Luncheon and Speaker**

12:30 to 2:30 p.m.

**Assia Djebbar**

*The Two Sides of Francophone Post-Colonial*

*Literature: The Example of the Maghreb*

*and Its Languages*

Rooms: James River C & D

Advance-purchase tickets are required to attend the luncheon. No tickets will be available the day of the luncheon. No ticket is required to hear Assia Djebbar. The doors will open for her talk at 1:30 p.m. and additional seating will be provided.

**2:45 TO 4:30 P.M. • PANEL SESSION G**

(CONCURRENT PANELS)

**G1: LANGUAGE, METALANGUAGE, AND THE CRITICISM OF AFRICAN LITERATURE: THE YORUBA EXAMPLE** (ROUNDTABLE)

Room: Shenandoah H • Chair: Pamela Smith

Akinwumi Isola — University of Ibadan  
 Niyi Osundare — University of New Orleans  
 Adeleke Adeeko — University of Colorado  
 Pamela Smith — University of Nebraska

**G2: WITH RESPECT TO TRANSLATORS: THE INTERLINGUAL, INTERDISCURSIVE, INTERSEMIOTIC CIRCLE**

Room: Shenandoah J

Chair: Bernadette Cailler, University of Florida

Richard Serrano — Rutgers University  
*Constructing Algeria through Mistranslation: Boudjedra's Ma'arakat az-zuqaq/Prise de Gibraltar*

Bernard Aresu — Rice University  
*Translations of Pluralism: Discursive Renewals from Kateb to Schemla*

Sonia Lee — Trinity College  
*Réflexions sur le mot et l'image*

Anne Adams — Cornell University  
*Translating the "N" Word: Nègre*

**G3: THE GHANAIAN CREATIVE CIRCLE: HOW COMPLETE IS IT?** (ROUNDTABLE)

Room: Roanoke • Chair: Vincent Odamtten

Abena Busia — Rutgers University  
 Kwawisi Tekpetey — Central State University, Ohio  
 Vincent Odamtten — Hamilton College  
 Naana Banyiwa Horne — Indiana University-Kokomo

**G4: POLITICAL "TRANSLATIONS" OF AFRICAN LITERATURE** (ROUNDTABLE)

Room: James River A • Chair: Robert Fatton

Robert Fatton — University of Virginia  
 Guy Martin — University of Virginia  
 Mueni Muiu — Howard University  
 Abdul Karim Bangura — Howard University

**G5: REPRESENTING GENDER**

Room: Potomac G • Chair: Renée Larrier

A. KM Gouridine — Louisiana State University  
*Knowing Women and the Healing Power of Herstory: Living in Opal Palmer Adisa's It Begins with Tears*  
 Janice H. Harris — University of Wyoming  
*Representatives of Women and Land in Southern African Narrative*  
 Renée Larrier — Rutgers University  
*Women Bearing Witness: The Poetics of "Témoignage" in Caribbean Literature*  
 Ijeoma C. Nwajiaku  
*The Nigerian Widow as Part of the Creative Circle: A Look at Chinwe Okechukwu's Prose Fiction*

**G6: TRANSATLANTIC TRANSLATION**

Room: James River B • Chair: Janis A. Mayes

Janis A. Mayes — Syracuse University  
*"TransAtlantic Translation": IntoNation and the Practice of Literary Jazz*  
 Edward O. Ako — University of Yaounde I  
*Mercer A. Cook: Translator and Literary Intermediary*  
 Jennifer Bess — Goucher College  
*Artifacts and Ambiguities in Myriam Warner-Vieyra's Juletane*  
 Irline Francois  
*U-topian Dreams: "Africa on my mind" in Myriam Warner-Vieyra's Juletane and Suzanne Dracius-Pinalie's L'Autre qui danse*

**G7: POPULAR FICTION AND VIDEO**

Room: Potomac F • Chair: Francis (Pim) Higginson

Ben Halm — Fairfield University  
*The Videofilm as Contemporary Ghanaian Melodrama*  
 Francis (Pim) Higginson — Bryn Mawr College  
*The African-Diaspora Crime Novel*  
 Dolores Sisco — Michigan State University  
*Coffin Ed Johnson and Gravedigger Jones: Trickster Figures on an Urban Plantation*  
 Lydie Moudileno — University of Pennsylvania  
*The Rise of the Romance Novel in Francophone Africa*

♦ ♦ ♦

**4:45 TO 6:30 P.M. • PANEL SESSION H**

(CONCURRENT PANELS)

**H1: MOTHER-TONGUES AND TRANSCREATION**

(ROUNDTABLE)

Room: Shenandoah H

Chair: Pamela Smith, University of Nebraska

Akinwumi Isola — University of Ibadan  
 Ousseynou Traore — William Paterson College  
 Kassahun Checole — Africa World Press & Red Sea Press  
 Wangui wa Goro — Middlesex University

**H2: METAPHORS OF SLAVERY IN CAMEROONIAN FILM AND LITERATURE: THE DIASPORIC CONNECTION**

Room: Shenandoah J • Chair: Cilas Kemedjio

Cilas Kemedjio — University of Rochester  
*Mongo Beti: L'Appel de la diaspora*  
 André Djiffack — University of Oregon  
*Mongo Beti et le français africain*  
 Alexis Techeuyap — University of Calgary  
*Jean-Marie Teno et la métaphore esclavagiste*  
 Discussant: Ambroise Kom — College of the Holy Cross

**H3: APPROACHES TO THE NOVEL**

Room: Potomac E • Chair: Daniel Gover

Chinwe Christiana Okechukwu — Montgomery College  
*The Rhetorical Use of Names in Achebe's Novels*  
 Joseph McLaren — Hofstra University  
*Critical Approaches to Recent Nigerian Novels*  
 Daniel Gover — Kean University  
*Patriarchal Tragedy in Mahfouz, Achebe, and Soyinka*  
 Bede Ssensalo — California State University-Long Beach  
*The African War Novel: A New Genre?*

**H4: HOME, BODY, AND IDENTITY**

Room: James River A • Chair: Angelina Overvold

Ellie Higgins — University of Texas  
*Questions of Apprenticeship in Assia Djébar's Fantasia*  
 Omofolabo Ajayi-Soyinka — University of Kansas  
*"Have you been to the neighboring farms?": Examining the Contact Zones of Knowledge, Power, and Representation*  
 Angelina Overvold — Virginia Commonwealth University  
*Langage du corps dans Moi, Tituba sorcière ... Noire de Salem*

**H5: TRANSLATING WEST AFRICAN CULTURE AT THE END OF THE TWENTIETH CENTURY**

Room: Potomac G • Chair: Abioseh Porter

Sheikh Umarr Kamarah — Virginia State University  
*Re-articulating Word and Culture in Contemporary African Literature: An Investigation of Strategies in Sheikh Gibril Kamara's Novel, The Spirit of Badenia*  
 Eustace Palmer — Georgia College and State University  
*Interpreting the Interspace: A Comparative Study of the Use of Myth by Syl Cheney-Coker and Ben Okri*  
 Abioseh Porter — Drexel University  
*On the Joys and Difficulties of Translating Literary Works and Cultural Phenomena: The Examples of La Naissance d'abikou and Les Appels du voodoo by Olympe Bhély Quénum*  
 A. Onipede Hollist — University of Tampa  
*Translations and Renderings of the "Horizon": The Interplay of Text and Pedagogy in Amma Darko's Beyond the Horizon*

**H6: TESTIMONIAL NARRATIVES**

Room: Roanoke • Chair: Ziba Rashidian

Jill Piggott — York County Technical College  
*Translating Trauma: Lindsey Collen's The Rape of Sita*  
 Gwendolyn Etter-Lewis — Western Michigan University  
*First Person Singular?: The Politics of Identity and Self-Representation in African Women's Autobiographies*  
 Ziba Rashidian  
*Narcissism as Resistance in Jamaica Kincaid's Autobiography of My Mother*

**H7: WOMEN'S WORDS, AFRICAN WORLD**

(SPONSORED BY WOCALA)

Room: James River B

Chair: G. Oty Agbajoh-Laoye, Monmouth University

Kwadwo Osei-Nyame — SOAS-University of London  
*The Modern African Woman Writer as Critic and Translator of Contemporary African Experience*  
 Michele Vialet — University of Cincinnati  
*The "Dry Tongue" of Translation: Assia Djébar and Algeria's "Mute World"*  
 Gertrude Edem — McGill University  
*Women and Politics in Bernard Dadié's Trilogy on Politics in Africa*  
 Maureen Eke — Central Michigan University  
*Performing Culture and Experience: African Women Playwrights as Critics and Translators of Culture and Society – Zulu Sofola and Ama Ata Aidoo*

♦ ♦ ♦



8 to 9 p.m.

**Fonlon-Nichols Award and Address**

**Opening Remarks**

William E. Cooper, President  
University of Richmond

**Introduction**

Charles Sugnet  
University of Minnesota

**Address**

**Nuruddin Farah**  
*If All Stories ... !*

Rooms: James River C & D

9:15 to 10:15 p.m.

**Reception**

Hosted by the City of Richmond and the  
University of Richmond

Rooms: James River A & B

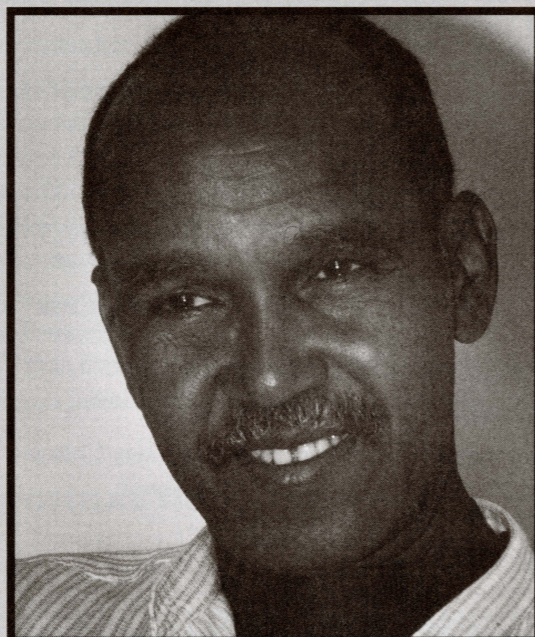
Please be sure to have your conference badge  
with you for admission.

**Fonlon-Nichols Award  
and Address**

8 to 9 p.m.

**Nuruddin Farah**  
*If All Stories ... !*

Rooms: James River C & D



Nuruddin Farah, this year's winner of the Fonlon-Nichols Award, is a Somali novelist and most recently the author of a nonfiction work: *Yesterday, Tomorrow: Voices from the Somali Diaspora*.



**Saturday, April 7**

**MEETINGS AND OTHER EVENTS**

- 7 to 8:30 a.m. ALA Executive Council meeting  
Room: Board Room
- 8:30 a.m. to 12:15 p.m. Film previews on video  
Scheduled films  
(see schedule in registration packet)  
Room: Rappahannock  
Viewer's choice  
(see film list in registration packet)  
Room: York River
- 8:30 a.m. to 2:30 p.m. Book Exhibit open  
Location: James River Foyer

**PANELS AND PLENARIES**

**8:30 TO 10:15 A.M. • PANEL SESSION I**  
(CONCURRENT PANELS)

**11: TRANSLATION AND PEDAGOGY**

Room: Shenandoah H • Chair: Joyce Dixon-Fyle

- Joyce Dixon-Fyle — Depauw University  
*Translating Slices of African Cultural Life for Western Audiences*
- Ada Uzoamaka Azodo — Indiana University Northwest  
*Thème et version: Teaching Translation with Mariama Bâ's Une si longue lettre and So Long a Letter*
- Steve Sharra — Michigan State University  
*This World is Like Hearthstones: The Place of African Literature in Sub-Saharan African Educational Systems*
- Abdul-Rasheed Na'Allah — Western Illinois University  
*Elaloro and Translation*

**12: ETHNIC EXPRESSIONS FROM THE MOSAIC OF THE AMERICAS: JOCELYN VALVERDE, POET** (ROUNDTABLE)

Room: Shenandoah J • Chair: Ann Armstrong Scarboro

- Ann Armstrong Scarboro
- Janice Kaufman — SUNY-Oneonta
- Micheline Rice-Maximin — Swarthmore College
- Clarisse Zimra — Southern Illinois University

**13: GENDER AND POWER**

Room: James River B • Chair: Irène Assiba d'Almeida

- Angelita Reyes — University of Minnesota  
*The Creative Circle of Writing Autobiography and Human Rights: Waris Dirie, Fauzia Kassindja, and Their Odyssey from Female Cutting*
- Salome Nnoromele — Eastern Kentucky University  
*Class, Gender, Power: Mother-Daughter Relationships in Mariama Bâ's So Long a Letter*
- Opportune Zongo — Bowling Green State University  
*Repositioning Traditional Issues in Francophone African Women's Writing*
- Irène Assiba d'Almeida — University of Arizona  
*Modélisations et représentations de la "mère-étalon" dans la littérature féminine récente*

**14: BLENDING AND FUSING ART FORMS**

Room: Potomac G • Chair: Alain Patrice Nganang

- Helen Tissieres — Kent University-Geneva  
*Werewere Liking's Elle sera de jaspe et de corail: Intertwinments of Multiple Art Forms*
- Alain Patrice Nganang — Shippensburg University  
*Cinematographic Writing: Oyono, Momenembo, Sembène*
- Lokangaka Losambe — University of Vermont  
*Dialogic Voices in J.P. Clark-Kekederemo's Ozidi*
- Dale Byam — Arizona State University West  
*African Language in Performance*

**15: NEGOTIATING/TRANSLATING TRADITION(S): ORATURE AND THE NATIVIST-CLASSICAL DYNAMICS**

Room: James River A • Chair: Ropo Sekoni

- Ode Ogede — North Carolina Central University  
*Orality in Femi Osofisan's Poetry*
- Niyi Afolabi — Tulane University  
*Oriki in Afro-Brazilian Cultural Corpus: Nascimento's Axes do Sangue e da Esperanca*
- Adetayo Alabi — Millikin University  
*Oriki as Autobiography: Translating an African Tradition in an American Classroom*
- Ropo Sekoni — Lincoln University  
*Songs of Ecological Balance in Yoruba Oral Poetry*



**16: TRANSLOCATIONS**

Room: Potomac E • Chair: Loren Kruger

- Loren Kruger** — University of Chicago  
*Black Atlantics, White Indians, and Jews: Translating Locations and Locutions in the Fiction of Achmat Dangor*
- Larry McClain** — Nebraska Wesleyan  
*Translating Femininity: Maryse Condé's Reconstruction of the American Captivity Narrative*
- Linda Strong-Leek** — Florida International University  
*Interpreting the African Diaspora in the Americas: Opal Palmer Adisa's It Begins With Tears and the Search for "Home"*

**17: HYBRIDITY IN LANGUAGE AND CULTURE**

Room: Roanoke • Chair: Simon Lewis

- Muriel Gabourg**  
*Etude lexico-syntaxique d'un corpus de français oral recueilli chez des locuteurs créolophones martiniquais*
- Danielle Tranquille**  
*Translator, Trans Alter: A Reflection on Mauritian Literature in Translation with Reference to Virahsawmy's Work*
- Peter Ukpokodu** — University of Kansas  
*Writing in Three Languages: Jane Taylor's Experiment in UBU and the Truth Commission*
- Simon Lewis** — College of Charleston  
*If the Zoot Fits, Wear It: The Democratic Potential of Demotic Afrikaans in Twenty-First Century South Africa*

**18: PUBLISHING THE AFRICAN VOICE: CHALLENGES AND INROADS** (ROUNDTABLE)

SPONSORED BY THE GRADUATE STUDENT CAUCUS

- Room: Potomac F  
 Chair: Memuna Sillah, Virginia Commonwealth University
- Sheikh Umarr Kamarah** — Virginia State University
- Abioseh Porter** — Drexel University
- Anne Tanyi-Tang** — University of Yaounde I
- Tomi Adeaga** — Universitat Gesamt Hochschule
- Kassahun Checole** — Africa World Press & Red Sea Press
- Lynne Rienner** — Lynne Rienner Publishers

♦ ♦ ♦

**10:30 A.M. TO 12:15 P.M. • PANEL SESSION J**

(CONCURRENT PANELS)

**J1: NGUGI AND BETI**

Room: Shenandoah H • Chair: Mohamed Saidu Kabia

- Suzanne MacRae** — University of Arkansas  
*Gikonyo's Stool – Symbolic Renewal in Ngugi wa Thiong'o's A Grain of Wheat*
- Mungula Musoko** — Howard University  
*Politics in Three Novels of Mongo Beti*
- Gichingiri Ndigirigi** — Loyola Marymount University  
*Ngaahika Ndeenda or I Will Marry When I Want?: Translating Female Agency in Ngugi wa Thiong'o's Drama*
- Mohamed Saidu Kabia** — Virginia State University  
*Critique sensationnelle/Parti-pris du critique: Revoir les oeuvres de Mongo Beti et Ngugi wa Thiong'o*

**J2: WRITERS AS TRANSLATORS: POSTCOLONIAL IDENTITIES IN AFRICAN LITERATURE**

Room: Shenandoah J • Chair: Juliana Nfah-Abbenyi

- Juliana Nfah-Abbenyi** — University of Southern Mississippi  
*From Okonkwo's Hanging Death to Ntep Iliga's Ritual Death: Chinua Achebe and Werewere Liking Transcribe the (Postcolonial) Body*
- Anthonia Kalu** — University of Northern Colorado  
*Literary Theory and the Construction of Womanist Identities: Flora Nwapa and Nawal el Saadawi*
- Giuliana Lund** — Arizona State University  
*The Tome of the Unknown Soldier: Gender and Nationalism in Chenjerai Hove's Bones*
- Leslie Campbell** — Michigan State University  
*Representations of African Americans in a Zimbabwean Television Mini-Series*

**J3: WRITING AND POLITICS**

Room: James River A • Chair: Edris Makward

- Edgard Coly** — University of Colorado  
*Le conteur/écrivain moderne africain à la recherche d'une audience: L'exemple de Khadidja dans Le Cavalier et son ombre de Boubacar Boris Diop*
- Edris Makward** — University of Wisconsin  
*Islam, the Caste System, and Contemporary Literature in West Africa*
- Christopher Odhiambo** — Moi University  
*Contesting the Performance Space in the Post Colony: The Creative Artist as a Critic and Translator*
- Anne Tanyi-Tang** — University of Yaounde I  
*Cultural and Political Identities in Anglophone and Francophone National Performances*

**J4: NARRATIVES OF POWER AND DISEMPOWERMENT IN POST-APARTHEID SOUTH AFRICA**

Room: Roanoke • Chair: Thelma Ravell-Pinto

- Huma Ibrahim** — Long Island University  
*The Epistemology of Violence: South Africa, Prelude to Apartheid*
- Keiko Kusunose** — Kyoto Seika University  
*Violence Against Women in South African Literature: Violence and Women's Bodies in Coetzee's Disgrace*
- Thelma Ravell-Pinto** — Nieuw Zuid College  
*Representations of Male Sexuality and Violence and the White Male Gaze in J.M. Coetzee's Disgrace*

**J5: DICHOTOMIES AND IMPEDIMENTS TO THE CREATIVE CIRCLE** (ROUNDTABLE)

Room: James River B

- Chair: Ezenwa-Ohaeto, UNIZIK/Harvard University
- Tanure Ojaide** — University of North Carolina at Charlotte
- Ernest Emenyonu** — St. Augustine's College
- Abiola Irele** — Ohio State University
- Tejumola Olaniyan** — University of Virginia
- Odun Balogun** — Delaware State University

**J6: TRANSLATION IN DRAMA**

Room: Potomac E • Chair: Katwiwa Mule

- Akintunde Akinyemi** — Obafemi Awolowo University  
*Translating Greek Classics into African Languages: The Example of Olanipekun Esan's Adaptation of Plautus's Mercator and Sophocles's Oedipus*
- Donald M. Morales** — Mercy College  
*The Pervasive Force of Music in African, Caribbean, and African-American Drama*
- John Tiku Takem** — Universitat Bayreuth  
*Literary Drama and Theatre-for-Development: Cultural Devices Translating Change in Femi Osofisan's Drama*
- Katwiwa Mule** — Smith College  
*Writings and Re-writings: Intertextuality, Narrative, and Historical Specificity in Amandina Lihamba's Mkutano wa Pili wa Ndege (The Second Conference of the Birds)*

**J7: KOUROUMA: TEXTE, LANGUE, TRADUCTION**

Room: Potomac G • Chair: Carrol Coates

- Jean Ouedraogo** — SUNY-Plattsburgh  
*Le Narrateur comme traducteur dans Allah n'est pas obligé*
- Carrol Coates** — Binghamton University-SUNY  
*Les Animaux de Kourouma: Problèmes de symbolisation et de traduction (En attendant le vote des bêtes sauvages)*
- Eronini Egbujor** — Paine College/Augusta State University  
*L'Interprète et le griot: Métonymie des traducteurs déshabillés (Monné, outrages et défis)*
- Karim Traoré** — University of Georgia  
*Le Cheminement narratif de Kourouma, ou le triomphe de l'afreux pessimisme*

♦ ♦ ♦

**J8: THE PRODUCTION OF CULTURE** (ROUNDTABLE)

Room: James River D • Chair: Kenneth Harrow

- Eileen Julien** — Indiana University
- Olakunle George** — University of Oregon
- Rhonda Cobham-Sander** — Amherst College
- Kenneth Harrow** — Michigan State University



1:30 to 2:15 p.m.

Address

Introduction

Kapanga Kasongo  
University of Richmond

Emmanuel Dongala

*Living in Four Worlds: English, French, Science, and Letters*

2:30 to 5 p.m.

ALA Business Meeting

African Literature Association  
Annual Business Meeting

Room: James River C

All current members of the ALA are strongly encouraged to attend. Business includes reports on recent activities and the current state of the association as well as debate and action on new proposals affecting the association and its members (e.g., future conference venues, dues rates, etc.).

6:30 to 10 p.m.

Banquet/Reception

Viewing of the African-Art Collection,  
Virginia Museum of Fine Arts

Presidential Address  
Kandioura Dramé

Location: Virginia Museum of Fine Arts  
Transport: Buses depart from the hotel entrance at 5:45 p.m.

Advance-purchase tickets are required for this event. No tickets will be available for purchase at the conference.

10 p.m. to 1 a.m.

Dance

The African and Caribbean Rhythms  
of Ban Caribe

Room: Potomac

A cash bar and cabaret tables will be located in the Potomac Foyer.

Address

1:30 to 2:15 p.m.

Emmanuel Dongala

*Living in Four Worlds: English, French, Science, and Letters*

Room: James River C



Emmanuel Dongala, a professor of chemistry in the United States, also is a distinguished Congolese novelist. Among his several awards is the Grand Prix de Littérature d'Afrique Noire. One of his novels, *Les petits garçons naissent aussi des étoiles* (1998) has just been published in English as *Little Boys Come from the Stars* (2001).

# Sunday, April 8

## MEETINGS AND OTHER EVENTS

8 to 10 a.m. ALA Executive Council meeting  
Room: Board Room

## PANELS AND PLENARIES

8:30 TO 10:15 A.M. • PANEL SESSION K  
(CONCURRENT PANELS)

### K1: THE ASMARA DECLARATION ON AFRICAN LANGUAGES AND LITERATURES (ROUNDTABLE)

Room: Potomac G • Chair: Kassahun Checole

- Anthonia Kalu — University of Northern Colorado
- Phanuel Egejuru — Loyola University-New Orleans
- Katwiwa Mule — Smith College
- Charles Cantalupo — Pennsylvania State University
- Nawal al Saadawi
- Thomas Hale — Pennsylvania State University
- Tanure Ojaide — University of North Carolina at Charlotte

### K2: TRANSLATING AFRICA: VISUAL AND LITERARY RENDERINGS

Room: Shenandoah H • Chair: Carol Beane

- Carol Beane — Howard University  
*Lost in Translation: The History of the "Africana" Episode in Latin America's Classic Romantic Novel, Jorge Isaacs' María*
- Sandra Dixon — West Virginia University  
*Africa in Context: The Folkloric Works of an AfroVenezuelan Writer, Juan Pablo Sojo*
- Michael Platt — Northern Virginia Community College at Alexandria  
*Drawings from Miscast, Negotiating the Presence of the Bushmen*
- Kalidou Sy  
*Painterly Translations of Africa*

### K3: METAPHORS AND TRANSLATIONS

Room: Potomac E • Chair: Tadesse Adera

- Nana V. Wilson-Tagoe — SOAS, University of London  
*New Metaphors of the Land in Women's Fiction from Southern Africa*
- Tadesse Adera — Mary Washington College  
*The Soul of a Nation: Hama Tuma and His Socialist Witchdoctor*
- Olujide Malomo — University of Ibadan  
*The Legal and Ethical Aspects of Translation: Nigeria's Recent Experiences*

### K4: TRANSLATING LAW INTO LIFE IN AFRICAN WRITING

Room: Roanoke • Chair: Nancy Topping Bazin

- Wangui wa Goro — Middlesex University  
*Translating Hectorosexism: Theory, Pedagogy, and Practice*
- Nancy Topping Bazin — Old Dominion University  
*The Impact of the Law on Private Lives in the Novels of Nadine Gordimer*
- Marie Umeh — John Jay College-CUNY  
*Redefining and Empowering the Legal Arena for Women of Africa: The Metamorphoses of Fauziya Kassindja*
- Asha Samad — City College-CUNY  
*Women, War, Refugees: Media, Literary, and Social Science Accounts*

• • •

10:30 a.m. to

noon Poetry Reading

Room: James River A & B  
Moderator: Kassahun Checole

- Naana Banyiwa Horne, Phanuel Egejuru
- Reesom Haile, Charles Cantalupo
- Tanure Ojaide, Niyi Osundare

1 to 5 p.m.

African-Literature Institute for Teachers: Workshop

Location: Virginia Museum of Fine Arts, Reynolds Lecture Hall

- Renée Schatteman — Georgia State University and Sara Talis O'Brien — Saint Peter's College  
*Bringing History and Culture into the Study of African Literature: Approaches and Lessons for God's Bits of Wood, Things Fall Apart, and July's People*
- Donald Cosentino — University of California at Los Angeles  
*Gods and Kings in Yoruba Art and Literature*
- Kandioura Dramé — University of Virginia  
*Words and Deeds in Sundiata*

A walk through the Virginia Museum of Fine Arts' African Art collection. Conference registrants are invited to participate. No bus transport provided. If you are interested in attending, contact Richard Priebe concerning transportation.

6 to 7 p.m.

Performance by Griots Papa Susso and Family  
Location: VCU Student Commons, Commonwealth Ballroom  
No bus transport provided.



# Index of Participants

Name	Panel/Page no.	Name	Panel/Page no.	Name	Panel/Page no.
Adams, Anne	G2	Cailier, Bernadette	G2	Kasongo, Kapanga	B3, p. 24
Adeaga, Tomi	B8, I8	Caminero-Santangelo, Byron	A1	Kaufman, Janice	I2
Adeeko, Adeleke	G1	Campbell, Leslie	J2	Kemedjio, Cilas	H2
Adejumobi, Moradewun	E1	Cantalupo, Charles	C4, K1, p. 25	Kinczewski, Kathryn	B2
Adepitan, Titi	B6	Carlson, Anne F.	A1	Kishani, Bongasu Tanlu	B4
Adera, Tadesse	K3	Cazenave, Odile	E8, F7	Kom, Ambroise	H2
Afolabi, Niyi	I5	Célérier, Patricia-Pia	E8, F7	Korang, Kwaku L.	C5
Agbajoh-Laoye, G. Oty	H7	Chaabi, Farouk	F2	Kruger, Loren	I6
Agum, David	C6	Chan, Ho Alan	D1	Kusunose, Keiko	J4
Ahmad, Hena	F4	Checole, Kassahun	C4, H1, I8, K1, p. 25	Larrier, Renée	G5
Ahmed, Ali Jimale	A8	Chiwengo, Ngwarsungu	B3	LaViolette, Adria	D3
Ajayi-Soyinka, Omofolabo	H4	Cho Wanki, David	A4	Lee, Sonia	F7, G2
Akinyemi, Akintunde	J6	Chrisman, Laura	F3	Lemly, John	B4
Ako, Edward O.	G6	Coates, Carrol	J7	Lewis, Simon	I7
al Saadawi, Nawal	K1	Cobham-Sander, Rhonda	J8	Lilleleht, Mark L.	B6
Alabi, Adetayo	I5	Coly, Edgard	J3	Losambe, Lokangaka	I4
Amachree, Igolima	F6	Cooper, Helen	A6	Lund, Giuliana	J2
Andrade, Susan	F3	Cosentino, Donald	p. 25	Mac Dougall, Jill	A3
Androne, Mary Jane	D5	d'Almeida, Irène Assiba	I3	MacRae, Suzanne	J1
Anyineffa, Koffi	F7	de Jager, Marjolijn	E4	Mahalabe, S.S.	B1
Aresu, Bernard	G2	De Souza, Pascale	B2	Makuluni, Dean	C3, D5
Armstrong, Andrew	C6	Dixon, Sandra	K2	Makward, Edris	J3
Aurbakken, Kristine	A7	Dixon-Fyle, Joyce	I1	Malomo, Olujide	K3
Azodo, Ada Uzoamaka	D6, I1	Djebbar, Assia	p. 17	Marshall, Paule	p. 8
Badejo, Diedre	F5	Djiffack, Andre	H2	Martin, Guy	G4
Balogun, Odun	J5	Dogbe, Esi	E2	Matateyou, Emmanuel	E7
Bangura, Abdul Karim	G4	Dongala, Emmanuel	p. 24	Mayes, Janis	G6
Banks, Kimberly J.	C6	Doza, Abdul Sawaneh	B8	Mbabwe, Michael C.	B7
Barkan, Sandra	C3	Dramé, Kandjioura	p. 24, p. 25	Mbele, Joseph	C7
Bazin, Nancy Topping	K4	Edem, Gertrude	H7	McClain, Larry	I6
Beane, Carol	K2	Egbujor, Eronini	J7	McCullough, Mary	F2
Bekers, Elisabeth	F6	Egejuru, Phanuel	B5, F5, K1, p. 25	McLaren, Joseph	H3
Belcher, Stephen	E7	Eke, Maureen	H7	McNee, Lisa	D2
Ben Youssef, Lamia	A7	Ekotto, Frieda	D2	Meyer, Adam	B1
Berkley, Constance E.	F1	Elder, Arlene	C5	Miller, Joseph	D3
Bess, Jennifer	G6	Emenyonu, Ernest	B4, D7, J5	Morales, Donald M.	J6
Borne, Carole	F2	Esonwanne, Uzoma	F3	Moudileno, Lydie	G7
Boyd, Debra	A2	Essien-Eyo, Ako	D7	Moukhli, Salah	F6
Breitinger, Eckhard	A6	Etter-Lewis, Gwendolyn	H6	Muana, Patrick Kagbeni	B1
Brodzki, Bella	D8	Ezenwa-Ohaeto	B7, J5	Muiu, Mueni	G4
Brown, Fahamisha Patricia	B6	Farah, Nuruddin	p. 20	Mule, Katwiwa	J6, K1
Brown, Michelle	D5	Fatton, Robert	G4	Munro, Ian	A1
Bugul, Ken	D6, E4	Fofana, Aïcha	D8	Muoneke, Romanus	D1
Busia, Abena	G3	Francois, Irline	G6	Murdoch, H. Adlai	B2
Byam, Dale	I4	Gabara, Rachel	D2	Musoko, Mungula	J1
		Gable, Eric	E3	Na'Allah, Abdul-Rasheed	I1
				Ndigirigi, Gichingiri	J1
				Nfah-Abbenyi, Juliana	B5, J2
				Nganang, Alain Patrice	I4
				Ngate, Jonathan	A3
				Niang, Mamadou	E7
				Niang, Sada	A3
				Nichols, Lee	B7
				Nkunzimana, Obed	C1
				Nnaemeka, Obioma	B4
				Nnoromele, Salome	I3
				Noss, Philip	C7
				Novack, Frances	A3
				Nwajiaku, Ijeoma C.	G5
				Nzabatsinda, Anthere	C1
				Obi, Joseph	E3
				O'Brien, Sara Talis	F1, p. 25
				Odamtten, Vincent	C5, F4, G3
				Odhiambo, Christopher	J3
				Ogede, Ode	I5
				Ojaide, Tanure	J5, K1, p. 25
				Okafor, Clement	D7
				Okechukwu, Chinwe Christiana	H3
				Okereke, Augustine	C7
				Okocha, Christie	F6
				Okoh, Juliana	A4
				Olaniyan, Tejumola	F3, J5
				Oliphant, Andries	D8
				Olson, Christa	D8
				Oscherwitz, Dayna	E5
				Osei-Nyame, Kwadwo	C5, H7
				Osundare, Niyi	G1, p. 25
				Ouedraogo, Jean	J7
				Overvold, Angelina	H4
				Palmer, Eustace	H5
				Papaioannou, Julie	E2
				Peysson-Zeiss, Agnès	F2
				Piggott, Jill	H6
				Pinson, Hermine	A5
				Piot, Charles	D3
				Platt, Michael	K2
				Porter, Abioseh	H5, I8
				Prabhu, Anjali	B2
				Quayson, Ato	F3
				Raji, Wumi	C2
				Rakgokong, M.P.	B1
				Rashidian, Ziba	H6
				Ravell-Pinto, Thelma	J4
				Reneau, Ingrid	A5
				Reyes, Angelita	I3
				Rice-Maximin, Micheline	B6, I2
				Riennner, Lynne	I8
				Ruhumbika, Gabriel	F5
				Rwanika, Drocella	B3
				Ryan, Judylyn	A5
				Samad, Asha	K4
				Sankara, Edgard	E5
				Scarboro, Ann Armstrong	E4, I2
				Schatteman, Renée	F1, p. 25
				Scott, Joyce Hope	A2
				Seakhoa, Morakabe Raks	D1, p. 14
				Sekoni, Ropo	I5
				Serrano, Richard	G2
				Sharra, Steve	I1
				Sillah, Memuna	I8
				Sisco, Dolores	G7
				Skattum, Ingse	D4
				Smith, Pamela	G1, H1
				Songolo, Aliko	E5
				Sougou, Omar	D5
				Soumare, Mamadou	A2
				Splawn, P. Jane	A4
				Spleth, Janice	E5
				Ssensalo, Bede	H3
				Steinhart, Edward	E3
				Stine, Peter	A6
				Strong-Leek, Linda	I6
				Sugnet, Charles	p. 20
				Summers, Carol	E3
				Sy, Kalidou	K2
				Tanyi-Tang, Anne	I8, J3
				Techeuyap, Alexis	H2
				Tekpetey, Kwawisi	F4, G3
				Temple-Thurston, Barbara	E6
				Tiku Takem, John	J6
				Tissieres, Helene	I4
				Toler, Michael	A7
				Tranquille, Danielle	I7
				Traoré, Karim	D4, J7
				Traore, Ousseynou	B5, F5, H1
				Udechukwu, Obiora	C2
				Udumukwu, Onyemaechi	D7
				Uko, Ini	D7
				Ukpokodu, Peter	I7
				Umeh, Marie	K4
				Vialet, Michele	H7
				Wangui wa Goro	H1, K4
				Weir-Soley, Donna	A5
				Weiss, Brad	E3
				Wicomb, Zoë	p. 8, E6
				Willey, Ann Elizabeth	C7
				Wilson-Tagoe, Nana V.	K3
				Wise, Christopher	E1
				Yervasi, Carina	D2
				Yawah, Emmanuel	E2
				Zak, Louise	E4
				Zimra, Clarisse	I2, p. 17
				Zongo, Opportune	I3



# ALA Officers and Executive Council

**President**  
Carole Boyce-Davies

**Vice President**  
*(Becomes president at the conclusion of the conference)*  
Kandioura Dramé

**Past President**  
Richard Priebe

**Secretary**  
Kapanga Kasongo

**ALA Bulletin Editor**  
Abioseh Porter

**Treasurer**  
Robert Cancel

**ALA Headquarters Director**  
Joanne Cornwell

## Council Members

<i>Term expiring in 2001</i>	<i>Term expiring in 2002</i>	<i>Term expiring in 2003</i>
Robert Cancel	Tuzylina Jita Allan	Naana Banyiwa Horne
Keiko Kusunose	Sonia Lee	Helen N. Mugambi
Micheline Rice-Maximin	John Conteh-Morgan	Joyce Hope Scott

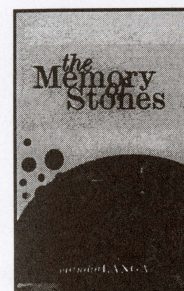
To join the ALA, contact the Treasurer:

Robert Cancel, ALA Treasurer  
Department of Literature, 0410  
University of California – San Diego  
La Jolla, CA 92093  
(858) 534-3986 • rcancel@ucsd.edu

For information on the 2002 Annual Meeting of the ALA  
contact the convener, Robert Cancel (address above).

## LYNNE RIENNER PUBLISHERS

Special Megadiscounts for conference participants only!  
Visit our display in the exhibit area.



### The Memory of Stones A Novel MANDLA LANGA

"Written with a profound insight ... this is a book which probes apartheid and changing values in a matter of fact and often humorous way.... the

book examines how traditionalists deal with westernization, how whites deal with a changing and often violent society, and how ancient traditions still play a role in modern society."—EASTERN PROVINCE HERALD

"If you haven't ready anything by Mandla Langa, one of South Africa's most respected writers and cultural commentators, this book will certainly leave you wanting to read everything else he has written."—CAPE TIMES  
pb \$16

### CHOICE OUTSTANDING ACADEMIC BOOK AWARD WINNER! Rebellious Women: The New Generation of Female African Novelists ODILE CAZENAVE

"Cazenave reveals a new generation of female writers with a more deliberate feminist agenda and a more militant rhetoric."—CHOICE

"Cazenave provides an original and enlightening investigation of the forbidden territories both of the conflictual relationship of parents/children and of the female body."—RESEARCH IN AFRICAN LITERATURES • hc \$55

### Maghrebian Mosaic: A Literature in Transition

EDITED BY MILDRED MORTIMER • hc \$59.95

### Heremakhonon A Novel

MARYSE CONDÉ, TRANSLATED BY  
RICHARD PHILCOX • pb \$13.95

### Mother Comes of Age A Novel

DRISS CHRAÏBI, TRANSLATED BY  
HUGH A. HARTER • hc \$12.50

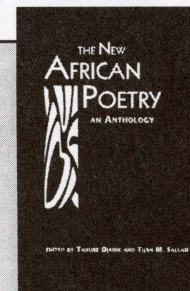


### Now in Paperback! The New African Poetry: An Anthology

EDITED BY TANURE OJAIDE AND  
TIJAN M. SALLAH

"THE NEW AFRICAN POETRY should be required reading for the Africanists among historians and political scientists as a vital window into indigenous concerns and non-concerns."—WORLD LITERATURE TODAY

"This anthology reverberates with a diversity of styles, themes, and ideologies that have made a conscious break with Africa's stagnant colonial literary heritage."—MULTICULTURAL REVIEW  
hc \$49.95 • pb \$17.95



### African Novels in the Classroom

EDITED BY MARGARET JEAN HAY • hc \$59.95 • pb \$29.95

### The Desert Shore: Literatures of the Sahel

EDITED BY CHRISTOPHER WISE • hc \$55

### The Wedding of Zein and Other Stories

TAYEB SALIH, TRANSLATED BY DENYS JOHNSON-DAVIES  
AND ILLUSTRATED BY IBRAHIM SALAHI

"This book ... has timelessness and universality ... humanity and abundant humor in all hues ... insights and worldliness and awareness."—LONDON TRIBUNE  
pb \$12.50

### Season of Migration to the North A Novel

TAYEB SALIH, TRANSLATED BY DENYS JOHNSON-DAVIES  
"A beautifully constructed novel by an author whose reputation in Arabic is deservedly vast."  
—LONDON TRIBUNE • pb \$13.95

CELEBRATING 17 YEARS OF INDEPENDENT PUBLISHING  
1800 30TH STREET • SUITE 314 • BOULDER, CO 80301 • TEL (303) 444-6684 • FAX (303) 444-0824 • www.rienner.com



**CARAF BOOKS**

Caribbean and African Literature Translated from French  
Carrol F. Coates, Editor

◆ **New** ◆

**WAITING FOR THE VOTE OF THE WILD ANIMALS**  
Ahmadou Kourouma  
*Translated and with an Afterword by Carrol F. Coates*

Characterized as "the African Voltaire," Ahmadou Kourouma garnered enormous critical and popular praise upon the release of this best-selling novel that satirizes African dictators playing East against West during the cold war. His most recent novel, *Allah n'est pas obligé*, is the winner of last year's Prix Renaudot.  
May, \$27.95 cloth

◆ **Recent** ◆

**OF DREAMS AND ASSASSINS**  
Malika Mokeddem  
*Translated and with an Introduction by K. Melissa Marcus*

*Of Dreams and Assassins* is the fourth novel of Malika Mokeddem, her second to appear in English. Though not strictly autobiographical, it evokes through the beauty and vastness and oppressive heat of the desert Mokeddem's early yearning for freedom.  
\$16.95 paper, \$49.50 cloth

**IT SHALL BE OF JASPER AND CORAL AND LOVE-ACROSS-A-HUNDRED-LIVES**  
Two Novels

Werewere Liking  
*Translated by Marjolijn de Jager*  
*Introduction by Irène Assiba d'Almeida*

The West African writer, painter, playwright, and director Werewere Liking is considered one of the best literary interpreters of the postcolonial condition in Africa. Her first work to be translated into English, these two novels spare nothing in their satirical portrait of the patriarchal view of African society as they experiment radically with the novel form.  
\$17.50 paper, \$55.00 cloth

**GENERAL SUN, MY BROTHER**  
Jacques Stephen Alexis  
*Translated and with an Introduction by Carrol F. Coates*

"Alexis's renewed popularity, the republication of his books, the new translations, the new surge of scholarly interest would seem to indicate that he helped keep alive the revolutionary spirit."—Hal Wylie, *World Literature Today*  
\$19.95 paper, \$69.50 cloth

◆ **Backlist** ◆

**THE COLLECTED POETRY**  
Léopold Sédar Senghor  
*Translated by Melvin Dixon*  
\$20.00 paper, \$45.00 cloth

**WOMEN OF ALGIERS IN THEIR APARTMENT**  
Assia Djebar  
*Translated by Marjolijn de Jager*  
*Afterword by Clarisse Zimra*  
\$15.95 paper, \$30.00 cloth

**REFLECTIONS OF LOKO MIWA**  
Lilas Desquiron  
*Translated by Robin Orr Bodkin,*  
*Introduction by Marie-Agnès Sourleau*  
\$16.95 paper, \$55.00 cloth

**NEDJMA**  
Kateb Yacine  
*Translated by Richard Howard*  
*Introduction by Bernard Aresu*  
\$16.50 paper

**FACES OF AFRICAN INDEPENDENCE**  
Three Plays  
Guillaume Oyono-Mbia and Seydou Badjan  
*Introduction by Richard Bjornson*  
\$15.00 paper

**CARIBBEAN DISCOURSE**  
Selected Essays  
Edouard Glissant  
*Translated and with an Introduction by J. Michael Dash*  
\$19.50 paper

**THE FESTIVAL OF THE GREASY POLE**  
René Depestre  
*Translated and with an Introduction by Carrol F. Coates*  
\$15.50 paper, \$30.00 cloth

**LEONORA**  
The Buried Story of Guadeloupe  
Dany Bébel-Gisler  
*Translated by Andrea Leskes*  
*Afterword by Vera M. Kutzinski and Cynthia Mesh*  
\$18.50 paper, \$50.00 cloth

**THE BASTARDS**  
Bertène Jumliner  
*Translated and with an Introduction by Keith Q. Warner*  
\$15.00 paper

**TROPICAL CIRCLE**  
Alloum Fantouré  
*Translated by Dorothy S. Blair*  
*Introduction by Aliko Songolo*  
\$15.00 paper

Also of Interest  
**NEW WORLD STUDIES SERIES**  
A. James Arnold, Editor

◆ **Selected Titles** ◆

**EDOUARD GLISSANT AND POSTCOLONIAL THEORY**  
*Strategies of Language and Resistance*  
Celia Britton  
\$19.50 paper, \$55.00 cloth

**THE OTHER AMERICA**  
*Caribbean Literature in a New World Context*  
Michael J. Dash  
\$18.50 paper, \$42.50 cloth

**POSTSLAVERY LITERATURES IN THE AMERICAS**  
*Family Portraits in Black and White*  
George B. Handley  
\$18.50 paper, \$57.50 cloth

**JUANITA**  
*A Romance of Real Life in Cuba Fifty Years Ago*  
Mary Peabody Mann  
*Edited and with an Introduction by Patricia M. Ard*  
\$18.50 paper, \$55.00 cloth

**CUBAN-AMERICAN LITERATURE OF EXILE**  
*From Person to Persona*  
Isabel Alvarez Borland  
\$19.50 paper, \$45.00 cloth

**MONSTERS, TRICKSTERS, AND SACRED COWS**  
*Animal Tales and American Identities*  
Edited by A. James Arnold  
*Afterword by Derek Walcott*  
\$18.50 paper, \$45.00 cloth

**AUTOBIOGRAPHY AND NATIONAL IDENTITY IN THE AMERICAS**  
Steven V. Hunsaker  
\$17.50 paper, \$50.00 cloth

**SUGAR'S SECRETS**  
*Race and the Erotics of Cuban Nationalism*  
Vera M. Kutzinski  
\$19.50 paper

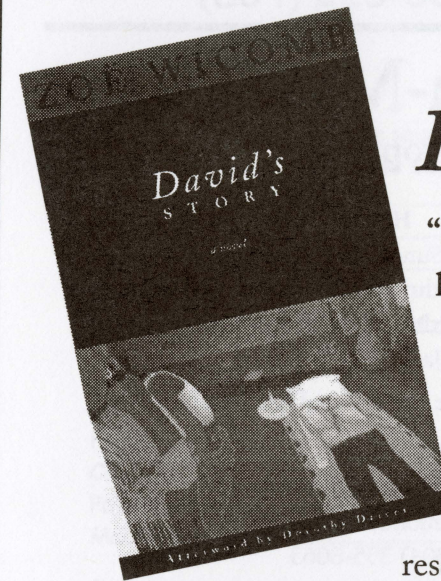
Please visit our display  
**UNIVERSITY PRESS OF VIRGINIA**

Charlottesville  
804-924-3469  
Fax 804-982-2655  
www.upress.virginia.edu



**The Feminist Press presents**

**ZOË WICOMB,** author of *You Can't Get Lost in Capetown*, celebrating the publication of her long awaited second work of fiction . . .



*David's Story*

"For years we have been waiting to see what the literature of post-apartheid South Africa will look like. Now Zoë Wicomb delivers the goods. A tremendous achievement."

—J. M. COETZEE

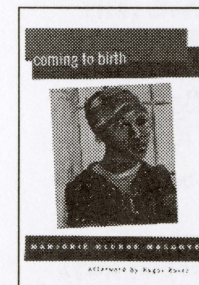
Unfolding in South Africa at the moment of Nelson Mandela's release, this stylistically innovative novel tells the multilayered story of activist David Dirkse. As David researches his roots in the history of the Griqua people of South Africa, the stories of the past reflect back upon the present, in a nation newly freed from apartheid, but not from the weight of its painful past. Through voices that weave together—responding to, illuminating, and sometimes contradicting one another—Wicomb depicts a world where "truth upon conflicting truth wriggles into shape." With an afterword by Dorothy Driver.

\$19.95 cloth / 1-55861-251-3  
288 pages

**Visit our booth to buy signed copies!**

**Also available at our booth . . .**

**Two novels from eminent Kenyan writer Marjorie Macgoye**



**COMING TO BIRTH**  
Marjorie Oludhe Macgoye  
*Afterword by J. Roger Kurtz*  
*Chronology by Jean Hay*  
1986 SINCLAIR PRIZE WINNER

192 pages  
\$11.95 paper, 1-55861-249-1



**THE PRESENT MOMENT**  
Marjorie Oludhe Macgoye  
*Afterword by Valerie Kibera*  
*Chronology by Jean Hay*

192 pages  
\$11.95 paper, 1-55861-248-3

**Show special: buy two books, get a third book free!**

**New from the Women Writing Africa Series**

# MA-MUSU'S WEST AFRICAN CUISINE

"Richmond's first authentic  
West African Cuisine Restaurant"



## Ma-Musu Proprietor

### Hours:

Closed Sunday and Monday  
Open Tuesday thru Friday, noon to 9 p.m.  
Open Saturday, 6 p.m. to midnight  
Live Jazz, 8 to 11 p.m.

Please call and make reservations as space is limited.

2403 W. Broad St.  
(across from Pleasants Hardware)  
Richmond, VA 23220  
(804) 355-8063

## Sample Lunch Menu

(Dinners from \$9.95 - \$15.95)

### Ma-Musu's West African Cuisine

- #1 Jollof Rice - \$7  
Vegetables & African spices cooked together and served with seasoned baked chicken
- #2 Lake Trout Fillet - \$7  
Fried with onions and spices and served with jollof rice, plantains, or potato wedges
- #3 Checked Rice - \$7  
Spinach cooked in rice and served over a well-seasoned stewed chicken
- #4 Spicy Collard Greens - \$7  
Served with seasoned baked chicken over white rice
- #5 "Toywah" Beans - \$7  
Rice, red kidney, chunks of smoked turkey and spices cooked to perfection. Served with spicy collard greens
- #6 African Fish Gravy - \$7  
Blended vegetables cooked with spicy fish and served with plantains or white rice
- #7 Spinach "Ourway" - \$7  
Spinach, chunks of chicken and spices cooked with a unique flavor and served over white rice

### Ma-Musu's Creations

- #1 Africque Kabob - \$6  
Beef chunks baked in special natural spices.  
Served with Rice.
- #2 Kpadi Wings - \$6 (Hot & Spicy)  
Glazed with spices and veggie sauce.  
Served with rice or potato wedges.
- #3 Jerk Turkey - \$6 (Hot & Spicy)  
Chunks of whole turkey seasoned with a selective blend of spices.  
Served with rice or fried plantains.
- #4 "Deilai" Soup - \$6  
Multi beans cooked into a spicy soup served with rice.  
Your choice of chicken or beef.
- #5 Liberian Pepper Soup/Gumbo - \$7  
Chicken, beef, fish and African spices (very spicy).  
Served with fufu or rice.

# Taste of Afrika

(804) 225-5510 (corner of Main and 2nd streets)

## Appetizer

Navy Bean "Accra" w/house sauce.....	\$2.99
1/4 lb Steam shrimp w/house sauce.....	3.75
Spicy fish balls.....	3.75
10 hot wings.....	5.99
10 chicken nuggets.....	3.99
Soup du jour	
(Soup of the day - check board daily)	

## Side Order

French Fries.....	\$1.50
Cole Slaw.....	1.50
Potato Salad.....	1.50
Macaroni & Cheese.....	1.50

## Desserts

Homemade Cake.....	\$2.50
Peach Cobbler.....	1.99

## Entrees

St. Louis Red Snapper - cooked with tomato garlic, onions, vegetables, house seasoned over steamed rice.....	\$12.99
Grilled lamb - served w/green pepper, onions, house blend choice of rice or French bread.....	10.99
Chicken Yassa - cooked with marinated garlic, onions, green tomato garlic w/onions, vegetables, house seasoned over steamed rice.....	5.99
Peanut Maffle Lamb or Chicken - delicious with African peanut w/tomato, house blend, garlic, mixed vegetables over white rice.....	(lamb 9.99; chicken 7.99)

## Subs

Philly Steak Sub.....	\$5.50
Philly Chicken Sub.....	5.50
Jerk Chicken Sub.....	5.50
Cajun Chicken.....	5.50
Turkey Sub.....	4.99
Tuna Melt Sub.....	4.99

## Sandwiches

Bologna Sandwich.....	\$2.50
Turkey Sandwich.....	2.99
Tuna Sandwich.....	2.55
Veggie Sandwich.....	2.25
Cheeseburger.....	2.95
Beefburger.....	2.50
Veggieburger.....	3.19
Chickenburger.....	2.99

## Breakfast All Day

Egg & Cheese Sandwich.....	\$1.99
Egg Omllette.....	2.95
Turkey, Egg & Cheese.....	3.50
Bologna, Egg & Cheese.....	3.50

Mon. - Thurs. 6 a.m. until 11 p.m.  
Fri. - Sat. open 24 hours (closed Sundays)

Please call ahead for reservations.

# African Studies

**Madumo, a Man Bewitched**  
Adam Ashforth  
Cloth \$20.00

**Adventures in Africa**  
Gianni Celati  
Translated by Adria Bernardi  
Cloth \$20.00

**Salaula**  
*The World of Secondhand Clothing and Zambia*  
Karen Tranberg Hansen  
Paper \$22.50

**Jaguar**  
*A Story of Africans in America*  
Paul Stoller  
Paper \$15.00

**The Power of Babel**  
*Language and Governance in the African Experience*  
Ali A. Mazrui and Alamin M. Mazrui  
Paper \$19.00

**Nationalists and Nomads**  
*Essays on Francophone African Literature and Culture*  
Christopher L. Miller  
Paper \$19.00

**The Surreptitious Speech**  
*Présence Africaine and the Politics of Otherness 1947-1987*  
Edited by V. Y. Mudimbe  
Paper \$27.50

**Africa Wo/Man Palava**  
*The Nigerian Novel by Women*  
Chikwenye Okonjo Ogunyemi  
Women in Culture and Society Series  
Paper \$17.00

**Getting It Published**  
*A Guide for Scholars and Anyone Else Serious about Serious Books*  
William Germano  
Chicago Guides to Writing, Editing, and Publishing  
Paper \$15.00

**Music and the Racial Imagination**  
Edited by Ronald M. Radano and Philip V. Bohlman  
Chicago Studies in Ethnomusicology  
Paper \$29.00

**Nationalists, Cosmopolitans, and Popular Music in Zimbabwe**  
Thomas Turino  
Chicago Studies in Ethnomusicology  
Paper \$22.00

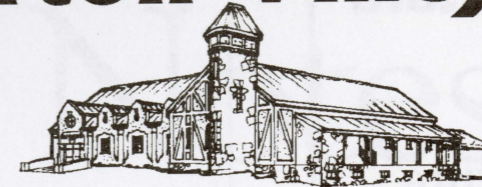
**Mande Music**  
*Traditional and Modern Music of the Maninka and Mandinka of Western Africa*  
Eric Charry  
Chicago Studies in Ethnomusicology  
Paper \$27.00  
Compact Disc \$15.00

Visit the combined book exhibit for 20% off these titles.



The University of Chicago Press 1427 East 60th Street, Chicago, IL 60637  
www.press.uchicago.edu

# Horton Vineyards



## "Jefferson Would Be Proud"

### A Quick List Of Wines

Viognier, 3 Chardonnay's, Marsanne, Stonecastle (white, red & rose'), Eclipse (red & white) Dionysus, Cabernet Franc, Mourvedre, Malbec, Norton, Port, Cotes d'Orange, Syrah, and don't forget the fruit wines... Blackberry, Raspberry, Peach & Pear, plus much, much more!!

Find Horton Wines At  
**River City Cellars**  
2931 West Cary St.  
Richmond, VA 23221  
804-355-1375

Tours - Tastings - Sales  
**WWW.HVWINE.COM**  
Open 10am to 5pm  
7 days/week  
**Over 30 Wines!!**  
Closed Christmas, New Years & Thanksgiving Days  
1 Hour From Richmond

"What Contemptible  
Scoundrel Stole The Cork  
From My Lunch?"  
W.C. Fields

6399 Spotswood Trail, Gordonsville, VA 22942  
PH: 540-832-7440 FAX: 540-832-7187  
Web: www.hvwine.com email: vawinee@aol.com

## POETICS OF AFRICAN ART

**Mineke Schipper, Editor**

Explores the multiple connections, interdependencies, and functions of Africa's verbal and visual arts

### CONTENTS

**Mary Jo Arnoldi**, "Wild Animals and Heroic Men: Visual and Verbal Arts in the *Sogo bo Masquerades of Mali*"

**Rose Marie Beck**, "Aesthetics of Communication: *Texts on Textiles (Leso) from the East African Coast (Swahili)*"

**Pauline Burmann**, "The Thread of the Story! *Two South African Women Artists Talk about Their Work: Allina Oral History Transformed*"

**Annaleen de Jong**, "Portraying a Story: *The Narrative Function of the Human Form in Contemporary Art of South Africa*"

**Dennis Duerden**, "The Discovery of the African Mask"

**Anthonia Kalu**, "African Literature and the Traditional Arts: *Speaking Art, Molding Theory*"

**Sylvie Kande**, "From Bandiagara to Paris: Reflections on the Travels of a Dogon Sign"

**Allen F. Roberts and Mary Nooter Roberts**, "Paintings like Prayers: The Hidden Side of Senegalese Reverse-Glass 'Image/Texts'"

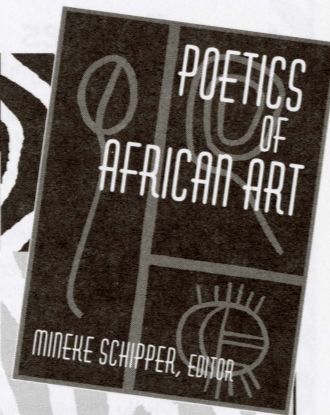
**Mineke Schipper**, "The Verbal and the Visual in a Globalizing Context: African and European Connections as an Ongoing Process"

**Sultan H. Somjee**, "Oral Traditions and Material Culture: An East African Experience"

**Wilfried van Damme**, "African Verbal Arts and the Study of African Visual Aesthetics"

**Abiola Irele**, Review Essay

Vol. 31, No. 4 *Research in African Literatures* \$18.95



Available from  
Indiana University Press Journals Division  
601 North Morton Street, Bloomington, Indiana 47404  
www.iupjournals.org  
1-800-842-6796 1-812-855-9449

To view tables of contents and to read sample articles from recent issues, visit our web site at [www.iupjournals.org](http://www.iupjournals.org)  
Document delivery for this and other titles is available at [www.iupjournals.org](http://www.iupjournals.org)

# RIVER CITY CELLARS

## WINE AND GOURMET FOODS



Richmond's source for artisanal cheeses, microbrew beers and fine wines - including those from Horton Vineyards.

Proud to support the ALA.

2931 West Cary Street,  
Carytown, Richmond

<http://www.rivercitycellars.com>



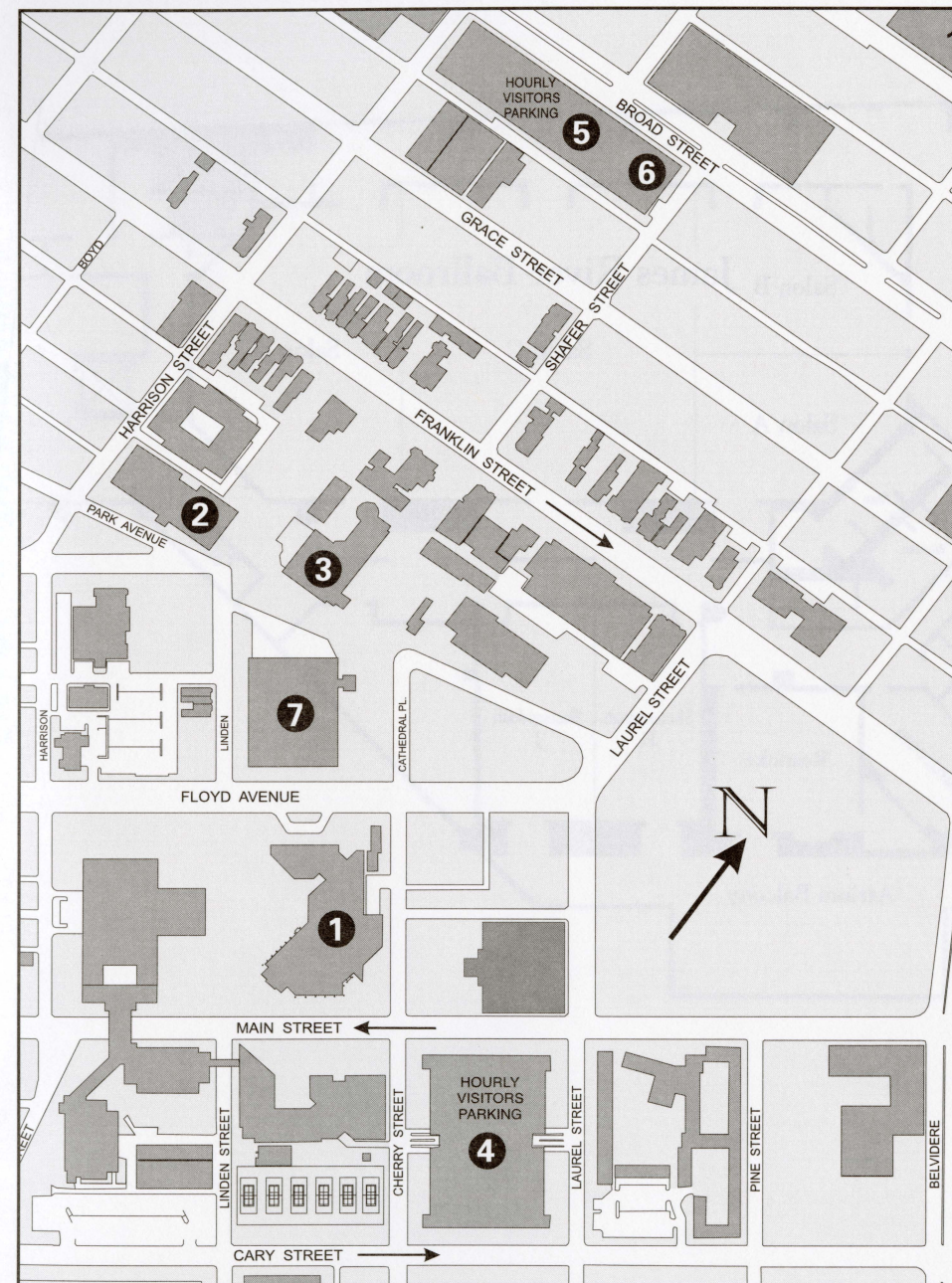


# Notes

The VCU e<sup>2</sup> Bookstore  
 Welcomes  
 The African Literature  
 Association 2001  
 to Richmond, Virginia  
 Ukrop's  
 First Market Bank  
 Pleased to support  
 our community.  
 Take 20% off  
 General Reading Books  
 The 28th Annual Meeting  
 of the African Literature Association  
 will take place in  
 San Diego, California  
 April 3-7, 2002  
 Host: University of California at San Diego  
 Convener: Bob Cancel • rcancel@ucsd.edu



# VCU Academic Campus



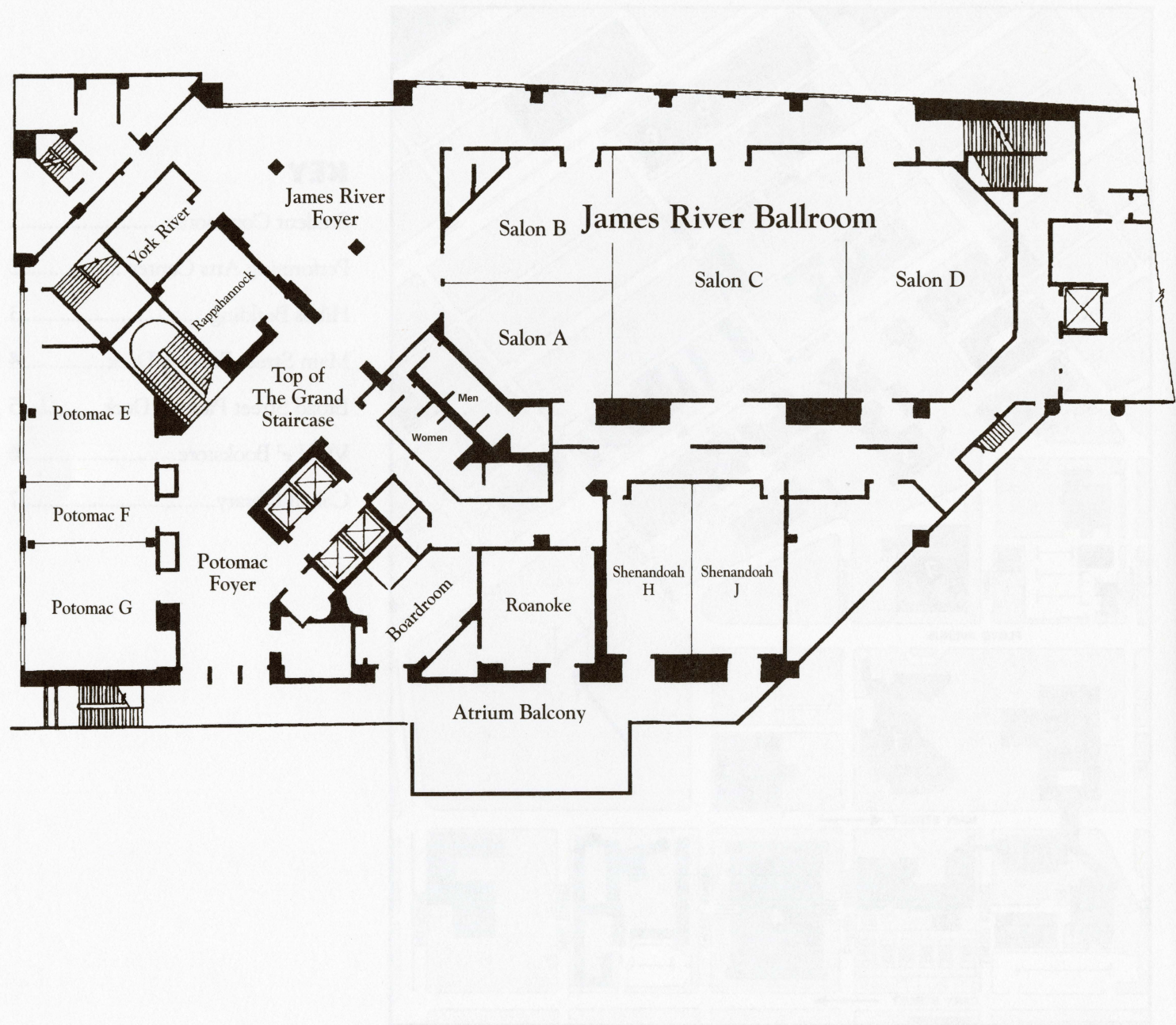
## KEY

- Student Commons .....1
- Performing Arts Center .....2
- Hibbs Building.....3
- Main Street Parking Deck .....4
- Broad Street Parking Deck .....5
- VCU e<sup>2</sup> Bookstore.....6
- Cabell Library.....7



# Omni Hotel

## Second floor meeting rooms





2001  
**Outreach  
Publications**  
Design: Gordon Schmidt

